



૫૨૨૬ ૧૩

THE DAILY COMPANION  
OR  
THE BOYS' BOOK.

(A PLEASURE IN LEISURE.)

હમેશનો સાથી

અથવા

વાક્યાવળી.

(૫૨ સુદનો-૨ જુન.)

BY

ARDESHIR NUSSERWANJEE MEHTA.



Bombay :

PRINTED AT THE " RISING STAR " PRINTING PRESS,

1893

PRICE 12 ANNAS.



૫૨૨૬

x  
THE DAILY COMPANION  
OR  
THE BOYS' BOOK. x  
(A PLEASURE IN LEISURE.)

હમેશનો સાથી

અથવા

વાક્યાવળી.

(૫૨ સુદ ની-૨ મુ બ.)

BY

ARDESHIR NUSSERWANJEE MEHTA.



Bombay :

PRINTED AT THE " RISING STAR " PRINTING PRESS,

1893

PRICE 12 ANNAS.

---

*Registered for Copyright, under the Government  
of India's Act No. XXV of 1867.*

---

દોહરો.

દાહાજ રાખજો દીલમાં, માવ્યાપની સહ,  
કષ્ટ વેડયું છે તેમને, શું શું તમને કહું.

ઓપાઈ.

ગુરૂજની શીખામણુ માન, બાલક થા નહીં તું અનબાણુ,  
ફરમાવે તે માફક ચાલ, કરકું નહીં, અઢકું ચાલ.



THIS BOOK IS PUBLISHED  
 BY  
 THE KIND ASSISTANCE  
 AND  
 UNDER THE PATRONAGE  
 OF  
 THE TRUSTEES OF THE  
 SIR JAMSETJEE JEJEEBHOY  
 TRANSLATION FUND,  
 TO WHOM  
 THE COMPILER BEGS TO TENDER HIS  
 GRATEFUL THANKS.



આ ચોપડી  
 સર જમશેદજી જીજીભાઈ ત્રાનસલેશન ફંડના  
 ત્રસ્ટો સાહેબોની મદદથી  
 અને  
 તેઓના આસર હેઠળ  
 પ્રગટ કરવામાં આવી છે  
 જેને માટે  
 આ ચોપડીનો રચનાર  
 તેઓનો ઉપકાર માને છે.





## PREFACE.

---

The author of the following compilation, as the very name of the work implies, lays no claim to originality.

The work contains upwards of a thousand picked idiomatic English sentences translated into Gujrati, together with about 500 Proverbs in both the languages, which are in general use and also those which occur in School books. The compiler therefore hopes that it will prove useful both to the general reader and to the pupil at school.

In a work like the present, which is the first attempt of the author to collect English Idioms and Proverbs and render them into Gujrati, errors will of necessity be found. He therefore trusts to the indulgence of the public and the candour of critics who might easily detect faults.

The compiler is indebted to his friends for the valuable assistance they rendered to expedite the publication of this work. He is also indebted to the authors of several English works which have been consulted in the preparation of this book.

1st January,

1893.

}

A. N. MEHTA.

# દીબાચો.

ઈંગ્રેજી ભાષાના અભ્યાસ કરનારા વિદ્યાર્થીઓને શરૂઆતમાં જે જે અડચણ પડેછે તે દૂર કરવાની મતલબથી એ ભાષામાં આવતા ઈંગ્રેજી વાક્યોના તથા કહેવતોના સંગ્રહ કરીને આ નહાનું પુસ્તક રચવામાં આવ્યુંછે.

ફરશુદના વખતનો ઉપયોગ કરવા સાડ મેં કેટલીક ચોપડીઓમાંથી વિદ્યાર્થીઓને તથા કેટલાક ધંધાદારીઓને ઉપયોગી થઈ પડે એવા વાક્યો તથા કહેવતો ચુંટી કાઢીછે જે મારા કેટલાક મિત્રોએ પસંદ કરીને તે એક ચોપડીના આકારમાં બાહાર પાડવા સાડ મને ભલામણ કીધી જે ઉપરથી મેં આ ચોપડી બાહર પાડવામાં વાજબી વીચાર્યુંછે.

એ પુસ્તકમાં એક હજાર કરતાં વધારે ઈંગ્રેજી ઇદ્યમોના ગુજરાતીમાં તરજુમો કીધેલાછે; તેમજ ૫૦૦ કરતાં વધારે ઈંગ્રેજી ગુજરાતી કહેવતોના સંગ્રહ થયેલાછે. એ ચોપડી દરેક ધોરણના વિદ્યાર્થીઓને કામ લાગશે એટલુંજ નહીં, પણ વળી દરેક માણસને ઉપયોગી થઈ પડશે.

મારી આ પેહેલી કોશિશમાં કદાચ ભુલો માલમ પડશે પણ આશા છે કે મારી મહેનતની કદર બુદ્ધિ આવી કોશિશને ઉત્તેજન આપવા સાડ તે મહેરબાનીની રાહે દરગુજર કરશે. મારા કેટલાક દોસ્તોએ મને આ ચોપડી પ્રગટ કરવામાં જે કાંઈ મદદ કીધીછે તથા આ પુસ્તક બનાવવામાં જે જે ઈંગ્રેજી ગ્રંથોની મદદ મેં લીધીછે તે માટે તેઓના ઘણા ઉપકારી છું.

તા. ૧ લી જાન્યુઆરી

સને ૧૮૬૩.

અ. ન. મેહતા.

૫૨૨૬

# “THE BOYS’ BOOK”

(A PLEASURE IN LEISURE).

## વાક્યાવળી.

( ૧૨ સુદની—૨ મુજ. )

---

Remember thy Creator in the days of thy Youth.

તારી જીવાનીમાં તારા ખોદાને યાદ કરજે.

God shall bring every work unto Judgment.

હવે દરેક કામનો ચુકાદો આપશે.

Every one who loves God will be happy.

હર કોઈ જે પરમેશ્વરને આહુ છે તે સુખી રહેશે.

Remember me to him.

તેને મારી યાદ આપજો.

How came you to know it?

તે તમારી જાણમાં કેમ આવ્યું ?

What brought you here?

તમારૂં અહિંઆં કેમ આવવું થયું ?

Give every man his due.

દરેક જણને પોતાનો હક આપો.

What are you going to be ?

તમે શું થ'ધો કરવાના છો ?

How is your family ?

તમારું કુટુંબ કેમ છે ?

Set him to learn some lesson.

જરા જરા પાઠ એને શીખવવા માંદો.

Give my best compliments to him.

તેને મારી ધણી ઘણી સલામ કહેજો.

Set the clock right.

ઘડિઆલ જરાબર માંડો.

I feel in good spirits to day.

આજે મારી તબીયત ધણી સારી છે.

This room feels very close.

આ ઓરડામાં ઘણો બાદ લાગે છે.

Rustam is a very feeling boy.

રસતમ ઘણો દયાળુ છોકરો છે.

I have caught a bad cold.

મને ઘણો જોરમાં સલખમ થયો છે.

You do not look well this morning.

આજે તમે શિક જેવા લાગો છો.

He stands in his own light.

તે પોતાનું હકસાન કરે છે.

I have been up all night.

. હું આખી રાત સુતો નથી.

It will clear up the mystery.

આથી ભેદ ખુલ્લો થશે.

One is just as bad as the other.

એક એકને વિસરાવે એવા છે.

He has made up his debts.

તેણે પોતાનું કરજ પતાવ્યું છે.

He was confined to bed for a week.

તે અઠવાડ્યું સુધી ખાટલે પડ્યો.

It does not rest with me.

એમાં મારો કાંઈ અખત્યાર નથી.

You have made a sadness of this.

તમે તો એની ખરાબી કરી નાંખી.

Will you go with us ?

તમે અમારી સાથે આવશો ?

How could that be ?

તે બનીજ કેમ શકે ?

He looks off his books.

તે ચોપડીમાંથી બહાર જાય છે.

She came to herself.

તે સુધિમાં આવી.

He had the interest at heart.

તેને હૈએ ઘણી દાન હતી.

It is far beneath a noble mind.

તે અસીલ માણસનું કામ નથી.

I was making fun of him.

હું તેની મશકેરી કરતો હતો.

The ship sprung a leak.

વાહાણમાં કાણું પડ્યું.

The ship made for China.

વાહાણ ચીન જવા માટે ઉપડ્યું.

They bear their part well.

તેઓ પોતાનું કામ અછી રિતે બજાવે છે.

He will never make a soldier.

તે એક બાહદુર લડવઈઓ થશે નહીં !

He came to grief.

તે સંકટમાં આવી પડ્યો.

His time was come.

તેનો મરવાનો વખત આવ્યો હતો.

His hope died out.

તેની આશા તદ્દનજ જતી રહી.

We were a cold.

હમને ઠંડી લાગતી હતી.

She went begging her way.

તેણીએ બીજા માંગીને પોતાની મુસાફરીમાં પુરું કીધું.

He held out firmly against his enemy.

તે તેના દુશ્મન સામે ટકી રહ્યો.

He took a great fancy for her.

તે તેણીને ધણેજ આહવા લાગ્યો.

The stock was all consumed.

માલ બધો ખપી ગયો હતો.

He recovered his senses.

તે સુધિમાં આવ્યો.

They fared alike.

તેઓ એકજ રીતે રહેતા હતા.

He complied with his request.

તેની અરજ કબુલ કીધી.

He lost all patience.

તે અધીરો થઈ ગયો.

He had a full view of her.

તે તેણીને સારી રીતે જોઈ શક્યો.

You must do it at all hazards.

સર્વે જોખમે તમારે કરવું જોઈએ.

My fate is sealed.

મારું મોહત લખઈ ચુક્યું છે.

Sorrow breaks its chain.

દુઃખગીરી જતી રહી.

The enemies are lying in wait.

દુશ્મનો લાગ દાવે ત્યાં સુધી બરાઈ રહ્યા છે.

The teacher hears the lesson.

શિક્ષક પાઠ લે છે.



Burjor says his lesson.

બરજોર પોતાનો પાઠ આપે છે.

He mistook me for my brother.

તેણે મને ભુલથી પોતાનો ભાઈ જાણ્યો.

I made this pen with his knife.

મેં આ કલમ તેના ચપ્પુએ બની છે.

It is a debt of very old standing.

આ લાંબા વખતનું દેવું છે.

All will be brought to light.

વાજતું ગાજતું માંડવે આવશે.

He was a very resolute man.

તે એક બોલનો માણસ હતો.

They were all of one mind.

તેઓ બધા એક મત હતા.

Don't trifle with me.

મારો રકાશ ના કરો.

He had a very narrow escape.

તે જરામાં બચી ગયો.

I shall summon you as a witness.

હું તમને શાક્ષી તરીકે બોલાવીશ.

Let him alone, he has lost his temper.

એને છોડતાના એનો મીનજ ગયલો છે.

His lungs are diseased.

તેના ફેફસાં રોગીસ થયાં છે.

What takes you to Poona.

તમે પુને કેમ જાઓ છો ?

I make very free with you.

હું તમારી સાથે ડ્રંઈ જુઝાણ ગણતો નથી.

Do you intend to read the book through ?

આખી ચોપડી વાંચવાની તમારી મરજી છે ?

He gives me a call now and then.

તે વારંવાર મારે ઘેર આવે છે.

It feels very hot to day.

આજે ઘણી ગરમી છે.

I feel very low-spirited to-day.

આજે હું ઘણો જ ઉદાસ છું.

We say our lessons to each other.

અમે એક એક સાથે પાઠ કરીએ છીએ.

You have used that book very ill.

તમે તે ચોપડીને ઘણી બગાડી નાંખી છે.

The glass is very dull.

કાચ ઘણો ઝાંખો છે.

Men are liable to blunder.

માણસથી ભુલ થયા વગર રહેતી નથી.

He builds upon the sand.

તે કાયદા વગરનું કામ કરે છે.

He lived and died a soldier.

તેણે જન્મથી તે મરણ સુધી સિપાહીગીરી કીધી.

He is at her mercy.

તે તેણીના આધાર પર છે.

He had had the worst of the game.

તે દાવમાં હારી ગયો હતો.

The planets run their courses.

તારાઓ પોતાની કક્ષામાં ફરે છે.

He caught a very sad look on the teacher's face

તેને શિક્ષકનું મોંઢં ધણું દયગીર જોયું.

Go to the foot of the class.

વર્ગને છેડે જ.

It is as much at home on water as on land.

તે જમીનપર તેમજ પાણીપર ખુશી રહે છે.

He bore false witness to the case.

તેને ખોટી સાક્ષી આપી.

He was on duty all day.

તે આખો દહાડો કામના રોકાનમાં હતો.

The night has fled away.

રાત પુરી થઈ છે.

My spirits sink.

મારી હિમ્મત ડુટી જાય છે.

I keep thieves.

હું ચોરોને અટકાવું છું.

They could not do without me.

તેઓને મારા વગર ચાલી શકવું નહીં.

How good the boy is to them.

તે છોકરો તેઓ સાથે કેટલી બલાઈ કરે છે.

The army had come right round the city.

લશકર શહેરની ચોતરફ ફરી વશ્યું હતું.

She made off with her jewels.

તે તેણીના ધરેણાં લઇને નાસી ગઈ.

The wind was blowing very loud.

પવન ધણે સખત ફૂકતો હતો.

He could hardly walk after his recent illness.

તેની હમણાંની માંદગી પછી તે ધણી મુશ્કેલીથી ચાલી શકતો.

You would not put your foot out.

તમે આંટી મારો નહીં.

The flowers burst into beauty.

ફુલો ખુબસુરતીથી ખીલી નીકળ્યાં.

Don't throw oil in the fire

બલતનમાં તેલ નહીં રેડો; અધુરામાં પુરું નહીં પુરો.

I will do it with all my heart.

હું તે મારાં ખરાં દિલથી કરશ.

I will serve you through all my days.

મારી આખી જીંદગી સુધી તમારી સેવા કરશ.

They spread the grass to the air.

તેઓ ગ્રાસને હવામાં ખુલ્લું નાંખે છે.

The death of her husband lay heavy on her heart.

તેણીના ભરથારના મરણથી તેણીને ધણી દુઃખગીરી ઉપજી.

The fields are dressed in a fresh robe of green.

એતરોમાં લીલોતરી ઉગીછે.

The teacher turned him out.

શિક્ષકે તેને બાહર કાઢી મુક્યો.

He crammed down his throat.

ઠાંસી ઠાંસીને ગળામાં મુક્યું.

He refused to heed the words of God.

તેણે ધર્મરની આજ્ઞાઓ ઉપર લક્ષ આપવા ના કર્હી.

Famine stared them in the face.

દુકાળે આંખ ફાડીને તેઓના ચેહરા ઉપર નોયું.

They were in high spirits.

તેઓને ધણી હિમ્મત આવી; તેઓ ઘણા ખુશી હતા.

The snuff came puffing in his face.

તપકીર સઘડી તેના મોઢામાં પર આવીપડી.

She fell in with the robbers.

તેણીને ચોરો મદયા.

She was drenched to the skin.

તેણી તદન બીંબાઈને તરબોર થઇ ગઇ ગતી.

They came to pay their respects to him.

તેઓ તેને મુઆરકબાદી આપવા આવ્યા.

I have sworn to do justice.

અધાંતો બરાબર ઈનસાફ કરવો એ મારો ધર્મ છે.

I was in earnest.

હું ખરાં દીલથી બોલતો હતો.

It was boiled down into oil.

તેનું ઉકાળીને તેલ કીધું.

He made my heart ache.

મારૂં હૈયું તેને દલગીર કરવા માંડ્યું.

He turned from his purpose.

તેણે પોતાનો હેતુ ફેરવ્યો.

He held bravely on his course.

તેણે બહાદુરીથી પોતાનો રસ્તો આગલ લીધો.

They followed her closely.

તેઓ તેણીની પુઠે પુઠે ગયા.

He lent a helping hand.

તેને મદદ કીધી.

It brings into mind.

મને યાદ છે.

Set your heart on

તમારૂં મન લગાડો.

He cannot keep up with it.

તેની બરાબર તેનીથી ચાલી શકતું નથી.

Those who cannot take a joke in good part should  
never make one.

જેઓ મશકેરી ખમી શકતા નથી તેઓએ કદીથી ખીજની  
મશકેરી કરવી નહીં.

The flowers run wild.

ફૂલો થણા ઉગે છે.

Always return good for evil.

જુગારને બદલે બલાષ કરજો.

He played a trick on his guest.

તેને પોતાના પરોણાની મજાક કીધી.

The children soon turn dirty

છોકરાંઓ પોતાના કપડાં જલદીથી ખરાબ કરે છે.

He followed in his steps.

તે તેની પાછળ ગયો.

I could not hold my ground.

મારાથી તેને હઠાવી શકાયો નહી.

He makes so sure.

તે ખાતરીથી આશા રાખે છે.

The clock is out of order.

ધડિઆળ બગડી ગયું છે.

I shall find him at home.

તે મને ઘેરમાં મળશે.

What a hurry you are in ?

તમે કેટલી ઉતાવળમાં છો ?

He does it on purpose.

તે જાણી જોઈને કરે છે.

He made a fool of him.

તેને તેની મજાકરી કીધી.

Who is most in fault ?

વધારે વાંક કોનો છે ?

Tell him I wish to see him.

તેને કહેજો કે મને મળે.

The milk is running over,

દુધ ઢાળાઈ જાય છે.

Give me a call as you return.

પાછા જાઓ ત્યારે મને મળતા જાઓ.

He is out of work now.

તે હમણાં બેઠા બેઠાર છે.

He was expelled the school.

તેણે નિશાળમાંથી કાઢી મૂક્યો.

He is turned out of house & home.

તે ઘરબાર વગરનો થઈ ગયો છે.

I shall be home early.

હું વહેલો ઘેર આવીશ.

Drive the nail well home.

ખીસો સજજડ બેસાડો.

Make them read the lesson over.

તેઓની પાસે ફરીથી પાઠ વંચાવો.

The sun is coming out.

તડકું પડવા માંડ્યું છે.

I was out all day.

હું આખો દહાડો બહાર હતો.

It will be of no use to petition.

અરજ કીધાથી કંઈ વળવાનું નથી.



He fell out with him.

તેણે તેની સાથે કચ્છો કીધા.

Make up a large fire.

ધણો અંગાર કરો.

I shall stay at home

હું ઘરમાં રહીશ.

He makes very excellent goods.

તે ધણો સારો સામાન બનાવે છે.

The people are crying out sadly for the rain.

લોકો વરસાડને માટે ઘણી બુમ પાડે છે; વરસાડ લોકોના

દોળા તણાવે છે.

You are now open to engagements.

તમને હવે કોઈ ઠેકાણે કામ લેવાને છુટ છે.

I will go with you.

હું તમારી સાથે આવીશ.

He tripped him up.

તેણે તેને ઠોકર મારી.

He lives in great style.

તે ઘણા બપકાથી રહે છે.

What is he going about?

તે શા માટે જાય છે?

What decision have you come to?

તમે શું ઠરાવ કીધો?

Make haste home.

ઉતાવળથી ઘેર જાઓ.

The weather is favourable.

હવા સારી છે.

He speaks ill of me.

તે મારે માટે ખરાબ બોલે છે

The school will break for the May vacation.

મે મહિનાની રજાને માટે સ્કૂલ બંધ થશે.

Do not call each other nicknames.

એક બીજાની બીજા પાડેન.

He procured me this appointment.

તેણે મને આ જગ્યા અપાવી.

I got up at gun-fire.

હું તોપ પડતે ઉઠ્યો.

The rain beats in here.

અહિંયાં વાછટ આવે છે.

When is the trial to come on?

જનસાક્ષ ક્યારે થવાનો છે ?

Please to move out of my light.

જરા મેહરબાની કરીને અંધારું મુકો.

The rains have now fairly set in.

હવે ચોમાસું ખરેખર બેઠું.

Which time will suit you best?

તમને કયો વખત વધારે બનશે ?

If you go late you will hardly find room.

જો અવારો જશે તો જગા બાગ્યે મળશે.

This is an accommodation bill.

આ જોગવાઈની ચીઠી છે.

I have let my watch run down.

મારું ધડિઆળ ફેરવવાનું રહી ગયું છે.

I went to the station to see my uncle off to Poona.

મારા કાકા જેવણુ પુને ગયા તેવણુને હું સ્ટેશન પર મુકવા ગયો.

The doctor feels the patient's pulse.

દાકતર દરદીની નાડ જુએ છે.

You do not get on very fast with these sums.

આએ હિસાબ તમે કંઈ જડપથી કરતા નથી.

Would you take a sail up the river ?

તમને હોડીમાં બેસીને ફરવું ગમશે ?

I have pains all over my body.

મારું આખું શરીર દુખે છે.

I shall be disengaged all the evening.

સાંજે મારે કામ નથી.

He has forfeited his commission.

તેણે પોતાની સરદારી સનદ બોઈછે.

His father has just set him up in business.

તેના પાપે તેને હમણાંજ ધધે લગાડ્યોછે.

He is caught in his own trap.

તેના ટાંટયા તેનાંજ ગળાંમાં

He is willing to be reconciled to you, if you will  
make the first advances.

જો તમે પેહેલ કાઢશો તો તે તમારી સાથે સલાહ કરશે.

What can I get you to eat?

તમારે સારું ખાવાનું શું લાવું?

Many boys sit up till late at night to prepare for  
the examination.

ધણા છોકરાઓ પરીક્ષાને માટે ગાંડી રાત સુધી વાંચવા બેસેછે.

He set about his work early in life.

તેને નાની વયથી કામ કરવા માંડ્યું.

All boys are fond of play.

બધાં છોકરાંઓને રમત ગમેછે.

I want you to go to his house for me.

મારે તમને તેને ઘર મોકલવાછે.

I urged him to come to our school.

મેં તેને આપણી નિશાળે આવવાને દ્રવ્યું.

The rider urged on his horse.

સવારે મારી મારીને પોતાના ઘોડાને દોડાવ્યો.

He made out his bill and settled his accounts.

તેને આંકડો કરી હિસાબ ચુકતે દીધો.

You had better try and get some employment.

તજવીજ કરીને કંઈ સંજગારે લાગો તો હીક.

His fever has weakened him very much.

એને તાપે ઘણો નબળો કરી નાંખ્યોછે.

What doctor attends him ?

કયા દાકતરની દવા કરે છે ?

I do not like to venture out at night.

હું રાતની વખતે બહાર ફરવાની હિંમત કરતો નથી.

He laid his damages at a thousand rupees.

તેણે હજાર રૂપયા નુકસાનના ફેરવ્યા.

He brought an action for defamation of character.

તેણે તેની આબરૂને ખરાબ લગાડવા માટે ફરીયાદી કરી છે.

Many women go to have their fortunes told.

ઘણી આયડીઓ પોતાનાં ભવિષ્ય દેખાવે છે.

I do not know how second-hand books sell here.

વપરાએલી ચોપડીઓ અહિયાં કેમ વેચાય છે તે હું જાણતો નથી.

When do you shut up your shop ?

તમે દુકાન ક્યારે બંધ કરો છો ?

He has blotted my book.

તેને મારી ચોપડી સાફીથી ખરડી નાંખી છે.

He is a very accommodating sort of man.

તે શખ્સ ઘણાજ ભલો છે.

Can you accommodate me with 100 rupees ?

તમે મને સો રૂપયા ધીરશો ?

The trees shut out the sun.

ઝાડોથી સુરજનો તડકો પડતો નથી.

I shall look over the book and return it to you.

ચોપડી વાંચીને હું પાછી મોકલીશ.

He took me for a Portuguese.

તેણે મને ભુલથી શીરંગી બનાવ્યો.

He is no more.

તે મરી ગયો.

He made a great show of weeping.

તેણે ઘણું રડતો હોય એવા દેખાડો કર્યો.

The barrister made the case of the old man.

તે બારિસ્ટરે પેતાનાં કાનૂની કલેજાનું કાર્ય કર્યું.

He ran the risk of floundering in the deep.

તેણે વાઘની સાથે લડવાનો ભયનારો રીસો લીધો.

He put up with his insult.

તે તેના અપમાન બહી ગયો.

The law must take its course.

કાયદા પ્રમાણે મનબાજ થવો પડેલો.

He was the prince of them all.

તે સૌને ગણેનો હતો; ન શરૂ કરવાનો.

The teacher gave him a lesson in the use of the pen.

શિક્ષકે તેની તરફ પશ્ચાદ્ધર્ષ કર્યું.

He bent his eyes to the work.

તેને તે કામ પર પેલાનું ધ્યાન ધરાવ્યું.

The fire raged high on account of violent

પવનને લીધો આગ વધુ વધે.

It is not time to do good.

બલાંની દુન્યાં નથી.

He went to law.

તે ઈનસાફ કરાવવા ગયો.

Call upon me on the day of trouble.

સંકટના વખતમાં મને યાદ કરજો.

But the flames rolled on.

પણ અલતાં વધતાજ ગયાં

He got a good shot at the deer.

તેણે દુકકરને બરાબર ગોલી મારી.

He closed his eyes in death.

તે મરી ગયો.

It passed heavy on his heart.

તેણે ધણુજ લાગ્યું.

He forced open the door.

તેણે નેરથી બારણું ઉઘાડ્યું.

The pictures are exposed to view.

ચિત્રો જોવાને ખુલા મુકાયલાંછે.

She sends her kind wishes.

તેણીએ દુઆ કહેવરાવીછે.

He flung himself down.

તે નીચે પડ્યો.

He played from early dawn till dark.

સ્વારના પોહારમાંથી તે રાતવેર તે રમ્યો.

He put the house in repair.

તેણે પોતાનું ઘર સમરાગ્યું.

There is no stir in the sea.

દરિયો સંત છે.

He made a long face.

તે દલગીર થયો; તે રડી પડ્યો.

Our fortune must be wrought.

આપણે આપણી રોટલી પેદા કરતી જોઈએ.

He pours forth a torrent of song.

તે ગીતપર ગીત ગાયછે.

He got into a furious passion.

તે ધણોજ ગુસ્સે થયો.

He was dashed to pieces.

તે અફલકતે મરી ગયો.

He passed off the matter with a joke.

તેણે તે વાત મશકેરીમાં કાઢી નાંખી.

It would go hard with them.

તેઓની ખરાબી થાય.

He could easily have him at his will.

તે સહેલાઈથી તેને તાબે કરી શકશે.

He decidedly got the worst of it.

ખરેખર તેને ધણોજ માર પડ્યો.

She set her watch on him.

તેણી તેને તપ્પસવા લાગી.

He was far beyond the reach of aid.

તેને મદદ નજદીક મળી નહીં.



There is no stir in the air.

હવા મુદ્દલ નથી.

He breaks my heart.

તે મને નારીપાસ કરેછે.

She burst into a flood of tears.

તે રડી પડી.

The request was speedily complied with.

તરતર તેનો માંગણી જવાબ મળવામાં આવી.

He was scantly clad.

તેના અંગ પર થોડાં કપડાં હતાં.

She gets her living.

તેણી પોતાનું મુજબન મલાવે છે.

Men should stand by one another like man.

માનુસીએ માણસની મદદ એકબેકને મદદ કરવી જોઈએ.

He preached a little sermon.

તેણે ધર્મ સંબંધી બાવણું આપ્યું.

It serves them in a variety of way.

તે જુદી જુદી રીતે કામ આવેછે.

The morning gave promise of a lovely day.

આજે દહાડો રંગીઆમણે વળ્ય એવી સવાર લાગતી હતી.

He made a wry face.

તેને મોંઘ કમળાચુ.

That does not signify.

એની કાંઈ ચિંતા નથી.

He burst into a full cry.

તેણે એકાએક મોટી ચીચારી પાડી.

He was presented with the lion.

તેને સીંહ ભેટ આપ્યો હતો.

As I am alive.

મારી ખાતરી છે.

It inspired him with rage.

તેનામાં ગુસ્સો ઉત્પન્ન થયો.

He helped him out.

તેને મદદ કરીને બહાર કાઢ્યો.

He beat him within an inch of his life.

તે મરતોયેલ થયો ત્યાંસુધી તેને માર્યો.

He led him into trouble.

તેને મેહેનતમાં નાંખ્યો.

He gave himself up for lost.

તેને પોતાની આશા છોડી.

He was driven to shelter.

તેને આસરે લેવાની ફરજ પડી.

Restore me to my former position.

મને મારી આગલી હાલતમાં પાછા લાવો.

He burst into a violent fit of sobbing.

તે જ્વેરથી દયકાં ખાઈને રડવા લાગ્યો.

He could not find words to tell him.

તે તેને કહી શક્યો નહીં.

He was out of temper.

તેણે મીઝમ્મ ખોલી દીધો.

It threw him into a fever.

તેને તાવ આવ્યો.

He had the prospect of a new situation.

તેને નવી જગાની સારી આશા હતી.

Night closed in.

રાત પડી.

You may fare like him.

તમારા તેના જેવા હાલ થાય.

He was within hearing.

તે સાંભળી શકે એટલો નજદીક હતો.

He was basking in the sun.

તે તડકાંમાં તપતો હતો.

He tried his fortune.

તેને ખોતાનું નસીબ અજમાવ્યું.

He could not keep up with them.

તે તેઓની બરોબરી કરી શક્યો નહીં.

He could grope his way home.

તેને ઢાંઢાં મારીને ખોતાના ઘેરનો રસ્તો શોધી કાઢ્યો.

The sun is at his finger's end.

હિસાબ તેના મોઢોડાપર છે.

He got over his fright.

તેની ધાસ્તી મટી ગઈ.

He fell fast a sleep.

તે ભર ઉંઘમાં પડ્યો.

I shall be wetted to the skin.

હું તદન ભીનઈ જવશ.

He was to celebrate his wedlock by a festival.

તે લગણુનું જમણુ કરાવાનો હતો.

Get this share transferred on my name.

આ શેર મારા નામપર ચઢાવી આપો.

Your memory is weak.

તમારી યાદ દાસ્ત જરા ઓછી છે.

You are in my light.

તમે મને અંધાઈ પાડો છો.

Call at my shop

મારી દુકાને આવજો.

His bowels are open.

તેને ઝાડો થાય છે.

May I go for natural purposes ?

હું ઝાડે ફરવા જઈ ?

Who procured you this appointment ?

તમને અહીં ફોને રખાવ્યા ?

One is just as bad as the other.

એકએકને વીસરાવે એવા છે.

She had a spirit.

તેણીમાં પાણી હતું.

They have met with great losses.

તેઓને ઘણું તુકસાન થયું છે.

He set these people on.

તેને આ લોકોને ઉસકેર્યાં.

I will give my life upon it.

હું મારો જીવ આપશ.

He looked blank.

તેનું મોં ઉતરી ગયું.

He broke his paved bed.

તેને તેની ધોર ભાંગી.

He got to land.

તે કીનારે પુગ્યો.

Where about is your office?

તમારી આશીસ ક્યાં છે?

The duke is in us.

અમેજાન દયુક છઈએ.

He acted my woes.

તેણે મારું દુઃખ કદ્યું.

He conceived a passion for her.

તે તેણીની સાથે પ્યારમાં પડ્યો.

Will you take my part?

તમે મારી તરફથી બોલશો?

He comforted her with his assurance.

તેને ખોતાની ખાતરીથી કહીને ધીરજ આપી.

He hug her in his arms.

તેને તેણીને કોટી કીધી.

I am out of love with life.

હું મારી જીંદગીને ધીક્કાર છું.

The priest was in pious conversation with her.

તે પાદરી તેણીની સાથે ધર્મ સંબંધી વાતો કરતો હતો.

Bait the hook.

ગળતી ઉપર ખાવાનું મુકો.

He feasted upon her eyes.

તેણીને જોઈને મોજ મેલવી

She prevailed upon his stern nature.

તેણી તેનામાં દયા ઉપજાવામાં ક્ષતેહમંદ નીવડી.

Go to your own bosom

તારા જીવને પુછ.

She took the veil.

તેણી ગોરાણી થઇ.

It was her intent.

તેણીની ધારણા હતી.

We must not make scarecrow of the law

લોકોને બીધરાવાને માટેજ ધારો નહીં પાટવો જોઈએ.

Great interest was made.

બહુ લાગવગ ચલાવામાં આવી.

We must check this abuse.

આએ ખરાબી અટકાવવી જોઈએ.

It is of no consequence.

તે કાંઈ અગત્યનું નથી.

He must keep pace with him.

તેને તેની સાથેજ રહેવું જોઈએ.

He is a man who can run through fire.

આગે માણસ દોઈથી મુસીબત ખમશે.

He was in the utmost rage.

તે ઘણેજ ગુસ્સે થયો.

They fell to high words.

તેઓ ગાળ દેવા લાગા.

They make mouths at me.

તેઓ મારી મશકેરી કરેય.

He held the jest up.

તેણે મશકેરી ચાલુ રાખી.

He was won over to his side.

તેને તેની પક્ષમાં સમજવી લીધો.

She took it deeply to heart.

તેણીને ઘણુંજ લાગ્યું.

He was brought to a public trial.

તેની જાહેરમાં તપાસ કીધી.

I will queen it no more.

હું વધારે વાર ખમશ નહીં.

She slunk home.

તેણી બરાતી ઘર ગઈ.

Do not find fault with him.

તેની સાથે છીતાં ના લેયા કરો.

He made away with him.

તેણે તેને મારી નાંખ્યો.

He made for Calcutta.

તે કલકત્તે ગયો.

He made off with his money.

તે તેના પૈસા લઈને નાહારી ગયો.

I cannot make out your handwriting.

હું તમારા અક્ષર ઉકારી શકતો નથી.

He made up his loss.

તેને ખોટ પુરી.

They made sport of him.

તેઓએ તેને હસી કાઢાડ્યો.

It weighed upon his spirits.

તેને ધણુજ લાગ્યું.

He is the partner of her bed.

તે તેણીનો ખર્વાઈ છે.

It dashed her spirits.

તેથી તેણીનું દીન તુટી ગયું.

He was dressed in a suit of deep black.

તે શોકના પેશાકમાં હતો.

He was his bosom-friend.

તે તેનો જાની મીત્ર હતો.



He broke off the match.

તેને કાચ તોડ્યું.

He broke his silence.

તેણે બોલવા માંડ્યું.

She changed colour.

તેણી રીકડી પડી મઠી.

He got at the knowledge of it.

તેને તે જાણ્યું.

She had no memory of it.

તેણીને તે યાદ હતું નહી.

His heart cracked.

તેનું દીવ તુટી ગયું.

She added tears to her entreaties.

તેણીએ રડીને કાલાવાલા કીધા.

I am out of suits with fortune.

હું અભાગ્યો છું.

He distorted his face.

તેને મોઢ કમલાવ્યું.

You must have good heart.

તમારે ધીરજ રાખવી જોઈએ.

They were quite knocked up.

તેઓ તદન થાકી ગયા હતા.

He had slender means.

તેની આવક થોડી હતી.

He repaired his fortune.

તે પાછો પૈસાવાસો થયો.

He caught him on his hip.

તેને પોતાના કબજામાં લીધો.

He railed at me.

તેને મારી તકોર કીધી.

How do you storm?

તમે કેમ ગુસ્સે થાવો છો?

I would be friends with you.

મારી મરજી તમોથે મીત્ર થવાની છે.

I will supply your wants.

હું તમારી ગરજ સારીશ.

She accepted him as her husband.

તેણીએ તેને ભરથાર તરીકે કબુલ રાખ્યો.

He ran through his fortune.

તેને પોતાની સધળી દોલત ખરચી ખાધી.

Use your pleasure.

તમારી મરજી પ્રમાણે કરજો.

He prepared his mind to death.

તેને મરી જવાનો હિસાબ કીધો.

He broke his faith.

તેને કોલ તોડ્યો.

He is very inquisitive.

તે ઘણો આતુરતાથી પુછેછે.

The fruit is out of season.

તે ફળ કવખતનું છે.

He lost all patience.

તે તદન અધીરો થઇ ગયો.

He laid violent hands on him.

તેણે તેનું ખુન કીધું.

He inquired after me.

તેણે મારી ખબર અંતર પુછી.

I look up to him as my patron.

હું તેને મારા મુરબ્બી તરીકે ગણું છું.

He played at marbles.

તે લખોટા દાવ રમ્યો.

She took me at my word.

તેણીએ મારું માન્યું.

He was put to blush.

તેને શરમાવામાં આવ્યો.

He was angered to the heart.

તે ઘણો ગુસ્સે થયો.

The case is all trumped up.

તે કજીઓ ખોટો હોતો કીધાય.

I won't let you scot-free.

હું તમને બચી જવા દેવાનો નથી.

She made a clean breast of the whole secret.

તેણીએ બધો ભરખ કહી દીધો.

You must abide by the decision of the Court.

કોરટના ચુકાદા પ્રમાણે તમારે ચાલવું જોઈએ,

I will look in presently.

હું તરત પાછો આવીશ.

He calls your right in question.

તમારા હક પર તે શક લઈ જાય છે.

He is at the bottom of the mischief.

તેને આ સઘળું તોફાન કરાવ્યું છે.

He played her false.

તેને તેણીને દગો કીધો.

He does not care a fig for me.

તે મારી જરાપણ દરકાર કરતો નથી.

The matter should stand over for a time.

થોડો વખત સુધી વાતને આઈ જવી જોઈએ.

He is a dog in a manger.

તે પોતે નથી ખાતો કે કોઈને ખાવા દેતો.

They are at daggers drawn.

તેઓને ડોળે દીડું જનવું નથી.

He is under bad report.

તેને માટે લોકોમાં ખરાબ મત છે.

The statue was made out of a rock.

તે પુતલું ખડકમાં કોતરેલું હતું.

He owed him a grudge.

તેની ઉપર તેનો દાંત હતો.

He tumbled him down.

તેણે તેને ગબડાવી દીધો.

He put me in mind.

તેને મને યાદ આવી.

I was buried among my books.

હું વાંચવામાં ગુંચાયલો હતો.

I bore up against my fortunes.

મેં સમુરીથી સંકટો ખમયા.

He was not at his books.

તે વાંચવામાં રોકાયેલો નહીં હતો.

It stupified their senses.

તેથી તેઓની મુઠ્ઠા ઠેકાણે રહીં નહીં.

He sought his life.

તે તેનો જીવ લેવાની તજવીજમાં હતો.

It touched him to the quick.

તેને ઘણુંજ લાગ્યું.

I am under the good graces of fortune.

હું નસીબવાલો છું.

She was thrown off her balance.

તેણી ઘણી ગભરાઇ ગઇ.

He is in full tune to day.

તે આજે પુર ખુશાલીમાં છે.

They put out to sea again.

તેઓ પાછા દરીઆમાં ગયાં.

She was with child.

તેણીતે દહાડા હતા. (મહીના)

He makes much of him.

તે તેની ઘણી આસના વાસના કરેછે.

He was taken ill.

તે માંદો પડ્યો.

The river works high in rain.

વરસાડમાં નદી પુર જોસમાં વહેછે.

The wind is loud.

પવન જોસમાં ઝુકેછે.

Give her air.

તેણીને પવન નાંખો.

Do not cross him.

તેની આડે આવતાના.

He seems to be a wolf in sheep's clothing.

તેના પેટમાં ટાંટીઆ છે.

He takes after his father.

તે બાપ ઉપર પડ્યોછે.

He draws a long bow of the thing.

તે વાત ટકા ચઢાવીને કહેછે.

He kept up to his word.

તેણે તેના બોલો પાડ્યા.

Your argument is not to the point.

તમારી તકરારને વાતની કંઈ સંબંધ નથી.

It unsettled his understanding.

તેથી તેનું મગજ ડેકાણે રહ્યું નહીં.

Let him have his way.

તેને ગમે તેમ કરવા દેવા.

Her better stars were still high.

તેણીનું સારું નસીબ હજુર ચલકતું હતું.

My heart leaps with joy.

ખુશીથી હું અધીરો થઈ ગયોય.

I am the flesh of your flesh.

હું તમારાથી જનમ્યો છું.

The bill was carried into act.

તે બિલ ધારા તરીકે પસાર થયું.

Give it up without more ado.

વધારે ગડબડ કર્યા વગર આપી દેવા.

He was pierced to the heart.

તેને જખ્મ લાગ્યું.

Your wits have been in a goose chase.

તમારી શેખચક્ષી જેવી દુશ્વારી છે.

He picks out holes in my coat.

તે મારી સાથે છીંતાં લેવા કરેછે.

His argument does not hold water.

તેની તકરાર ડેકાણા વગરની છે.

He has put up at his friend's.

તે પોતાના દોસ્તને ત્યાં ઉતર્યો છે.

Put the horse to the carriage.

ઘોડો ગાડીમાં જોડો.

War broke out afresh.

એક નવી લડાઈ જાગી.

The wind sits in that corner.

તે વાત ખરી છે.

He died a bachelor.

તે કુંવારો મરી ગયો.

He mocked me into air.

તેને જાહેરમાં મારી મશકેરી કીધી.

You wrong that girl.

તે છોકરીને તમે ગેરધનસાધ કરોય.

How does the lady?

તે બાઈ કેમ છે?

He was in a consumption.

તેને ખંધ હતો.

He lived his servant.

તે તેના ચાકર તરીકેજ રહ્યો.

He died his vassal.

તે છેલ્લે સરવારા વેર તેનો ચાકર થઈને રહ્યો.

It were all one.

તે સઘળું સરખું છે.

He conceived a project.

તેણે યુક્તી રચી.



She exerted all her wit.

તેણીએ પોતાની સઘળી શક્તિ વાપરી.

Do not wear out your youth.

તમારી જુવાની ગુમાવતાના.

He pieced the table to gether.

તેણે ટેબલના કટકા ગોઠવ્યા,

I am peremptory.

હું તારી તકરાર સાંભળવાનો નથી.

He took a wife.

તેણે આપડી કીધી.

He gave him saucy looks and languages.

તે ગુસ્સે થયો અને નાલાયક શબ્દો બોલ્યો.

He kept up his good humour.

તેણે તેને ખુશ રાખ્યો.

She poured out her heart.

તેણીએ પોતાનું હૈયું ખાલી કીધું.

Hear him out.

તેનું બધું સાંભળી લેવો.

He wanted discretion.

તેનામાં અકકલ કમ હતી.

His wits began to be unsettled.

તેનું મગજ ઠેકાણે રહેવા લાગ્યું નહીં.

He made examples of them.

તેણે તેઓને દાખલો બેસાડ્યો.

He cooled his pride.

તેણે તેનો મગરૂની નીચે પાડી.

He seduced that girl.

તે છોકરીને કારી લઈ ગયો.

I studied human nature deeply.

મેં જુદા જુદા માણસોના જુદા જુદા ખવાસ જોયા.

Wine flowed in abundance.

દારૂ ઘણો હતો.

He put the law in force.

તે ધારો અમલમાં લાવ્યો.

Love got the mastery.

પ્યાર જીત્યો.

She laid hands on him.

તેણીએ તેને પકડ્યો.

He was on the horns of a dilemma.

તે ગભરાઈ ગયો હતો.

He turned a deaf ear to her entreaties.

તેણે તેણીની અરજ સાંભળી નહીં.

Her heart went with the work.

તેણીએ ખરાં જીમરથી કામ કરીધું.

He marred her fortunes.

તેણે તેણીનું ભવિષ્ય બગાડ્યું.

She gave her hand to him.

તેણી તેની સાથે પરણી.

She declined the match.

તેણીએ પરણવા ના કહ્યું.

He took her farewell.

તેને તેણીને છેલ્લી સલામ કીધી.

They made good their professions.

તેઓએ પોતાના બોલો પાલ્યા.

She showed him in his true colours.

તેણીએ તેની ખરી ચાલચલણ દેખાડી આપી.

She rejected his suit.

તેણીએ તેની સાથે ખૂબ કીધો નહીં.

He is about my height.

તે મારા નેટલો મોટો છે.

Always cheer a drooping heart.

એક દુઃખી દીલને હમેશાં દીલાસો આપજો.

He is crossed by adversity.

તે કમનસીબથી પાયામાળ થયો છે.

How came you by it?

તમારી પાસે કેમ આવું

He was struck with her beauty.

તે તેણીની ખુબસુરતી જોઈને છક થઈ ગયો.

He took her by the hand.

તે તેણીનો હાથ પકડીને લઈ ગયો.

It is near to daybreak.

લગભગ સવાર થવા આવી છે.

He is up at his devotions.

તે બંદગી કરેછે.

He had not been a bed.

તે સુતો ન હતો.

He had been privy to the plot.

તે કાવતરાંમાં મદદ કરતો હતો.

He gave colour to that statement.

તેણે તે વાતની સરાહગાત કીધી.

He changed colour.

તે શીકકા પડ્યો.

This property changed hands.

આએ મીલકત બીજને એસડક થઈ.

He came off with flying colours.

તે ફતેહમંદ નીવડ્યો.

He stole away his brains.

તેણે તેને એસુધ્ય કીધો.

He took your part.

તે તમારી તરફથી બોલ્યો.

He took no great notice of him.

તેણે તેને ઘણું ધ્યાન આપ્યું નહીં.

The matter must be put out of his head.

તે વાત તેને વીસરાવી નખાવવી જોઈએ.

He knitted his brow.

તેને બવાં ચઠાવ્યાં.

He could read his thoughts.

તે તેના મનના વિચાર કહી આપતો.

He has puddled his spirits.

તેણે પોતાનો સ્વભાવ બગાડી નાંખ્યો છે.

He stifled her till she died.

તેણે તેણીને યુગકાલીને મારી નાંખી.

He drank the free air.

તે ખુલ્લી હવામાં ગયો.

She played the hostess.

તેણી સ્ત્રીયજમાન થઈ.

They were put to the sword.

તેઓને તલવારથી ધાર કીધાં.

It is clear beyond all doubt.

તે કાંઈપણ શકવગર દેખાતું છે.

He gave up his ghost.

તે મરી ગયો.

He suffered the bite of conscience.

તેણે તેનું હૈયું દંબયું.

He died with armour on his back.

તે લડતમાં લડતમાં મરી ગયો.

He brought into her mind.

તેણે તેણીને યાદ દેવાડી.

She lay at his mercy.

તેણી તેની દયાને આશરે પડેલી હતી.

She cleared herself of the charge.

તેણીએ પોતાનું નીરદોશપણું દેખાડી આપ્યું.

He contracted debts.

તેને કરજ કીધું.

He could shut his ears no longer.

તેનાથી વધારે વખત અખાડા થયા નહીં.

He did not give trifles a thought.

તેણે નજીવી ચીજ ઉપર ધ્યાન આપ્યું નહીં.

He finished his life by violence.

તેને આપઘાત કીધો.

The matter was thoroughly brought home to him.

તે વાત તેને બરાબર સમજવામાં આવી.

He brought him to his conclusion.

તે તેનો છેડો લાગ્યો.

I am out of conceit with him.

હું તેને આહતો નથી.

He stood high in their opinion.

તે તેઓનું ઉચું મત ધરાવતો હતો.

He poured in at his ears.

તેણે તેના કાનમાં કહ્યું.

She has a child at her breast.

તેણી એક છોકરાને ધવડાવે છે.

He lays the guilt on him.

તે તેની ઉપર વાંક મુકે છે.

I am unhappy at your absence.

હું તમારી ગેરહાજરીથી દલગીર છું.

Have you an account with him?

તમુને કાંઈ તેની સાથે લેવડદેવડ છે ?

He has received an addition to his salary.

તેના પગારનો વધારો થયોય.

They refused me admission.

તેઓએ મને અંદર આવવા ના કહ્યું.

He made me an allowance of 20 Rupees.

તેણે મને વીસ રૂપીયાની છૂટ મુકી.

He did not attach any importance to his words.

તેણે તેના બોલવાને કંઈપણ અગત આપી નહી.

I beg your acceptance of this book.

હું તમારી પાસે માંગી લેજાય કે આએ ચોપડી કબુલ રાખો.

What is the amount of your bill?

તમારા આંકડાનો જુમલો કેટલો છે ?

He made no apology for his conduct.

તેને પોતાની ચાલને સારું કાંઈ માંદું માંગી નહીં.

They deal in various articles.

તેઓ જાતજાતની ચીજોનો વેપાર કરેય.

Take as much as you please, I have abundance.

તમુને જેટલું જોઈએ તેટલું લેવો મારી પાસે પુરકળ છે.

An atheist is entirely without excuse.

નાશતીક (જોદાને નહી માનનાર) ને મુદ્દલ માફ થનાર નથી.

Your attendance is required.

તમારી હાજરીની અગત છે.

He is an attorney by profession.

તે વકીલનો ધંધો કરે છે.

There is no end to his avarice.

તેના લોભનો કાંઈ પાર નથી

He is now in authority.

તે હમણાં હકુમત ઉપર છે.

Are you willing to give bail for him ?

તમે એના જામીન થવાને રાજી છેવો ?

He wears a very long beard.

તે ઘણી મોટી દારી રાખેય.

He is ill and confined to his bed.

તે આગ્રી છે અને પોતાનાં બીછાંનાં પર પડેલો છે.

He wishes for a bond to this amount.

તે આટલી રકમનું લખત માંગેય.

They pitched their camp near Peshawar.

તેઓએ પોતાની છાવણી પેશાવર આગળ ડાંલી.

He is a person of great capacity.

તે માણસ મોટી કાબેલીઅતવાલો છે.

I have a thousand rupees in cash and notes.

રોકડ અને દશતાવેજ મળીને મારી પાસે હજાર રૂપયા છે.

He bears an excellent character.

તે ઘણી સારી આખર ધરાવેય.



He smote me on the cheek.

તેણે મને ગાલ ઉપર માર્યો.

He has lately come from England.

તે થોડાજ દહાડા થયા વેલાતથી આયોય.

This coin is still in circulation.

આ શીકડો હજુર ચલણમાં છે.

Fix a bolt on the window shutter.

ઝારીનાં ફડકાંને ઇસતાઝરી જડો.

I attended his burial.

હું તેની પાડશે ગયોતો.

Buy me two candlesticks.

મારે માટે બે શમેદાંની વેચાતી લેજો.

I have received a certificate of my capacity and  
good conduct.

મને તેની પાસેથી મારી સારી ખુદ્દિ અને સારી ખસલતનું  
આખર પતર મલીકય.

The blame rests only upon me.

સઘલો ટપકો એખલો મારી ઉપરજ છે.

He is gone for a change of air.

તે હવા ફેરફાર કરવા ગયોય.

Some people ride in coaches; others go on foot.

કેટલાક લોકો ગાડીમાં બેસેય અને બીજા પગે ચાલેય.

This vessel is a coaster.

આએ વહાણ કોઈ ચાલનાર છે

He has now left the concern.

તેણે હમણાં કારભાર છોડીઓછે.

They drink tea out of cups and saucers.

તેઓ ખાણાં રકાખીમાં ચાહે પીએચ.

This house has much damp.

આએ ઘેરમાં ઘણી શરદી છે.

Darkness prevails after sunset

સુંરજ અસત પામીઆ પછી અંધારું થાએચ.

Have you any demand upon me ?

મારી ઉપર તમારે કંઈ દાવો છે ?

Do you place dependence on his word ?

તું તમે એના બોલવા પર વીશવાસ રાખોચ ?

I will attend to your direction.

હું તમારા હુકમ મુજબ ચાલીશ.

Let us not indulge discontent.

આપણને નાસતુરી કરવી નહીં જોઈએ

The wicked in hell experience despair.

હોજખમાંના પાપીઓને નાંકમેદી પેદા થાએચ.

I have lately incurred his displeasure.

થોડુંએક થયું મારી ઉપર તે નામુશ થયોચ.

What distance is Hyderabad from this place ?

હઈઆંથી હૈદરાબાદ કેટલું દુર છે ?

Intoxication proceeds from the use of much drink

ઘણો દારૂ પીધાથી કેદ્ર પેદા થાએચ.

I have remitted the bill in duplicate.

મે તે હુડી તેની નકલ સુધાં મોકલીય.

This is a depository for books.

આએ ચોપડીની વખાર છે.

The soldier has obtained his discharge.

તે સીપાઈને તેનો છુટકારો મલેઆય.

Let us not use disguise.

આપણને ઢેંગસેંગ કરવો નહી જોઈએ.

The vessel is now in dock repairing.

તે વહાણ હમણાં જોડીમાં સમરાએય.

You must attend to your diet.

તમુંને તમારા ખાધાની કરીપહરેજી કરવી જોઈએ.

The disciple will be as his master.

એસો પોતાના યુર જેવો થશે.

Is there any drawback on these goods?

આએ માલ ઉપર કાંઈ છુટ છે ?

Do these articles pay duty?

શું આએ માલની કાંઈ જગાત પડેય ?

We gave ten rupees earnest money.

હમે દશ રૂપયા બેઆંતું આપ્યું.

This book has reached five editions.

આએ ચોપડી પાંચ વાર છપાઇય.

His affairs are under embarrasment,

તેનાં કારભારની વાલમેલ થઇય.

This note wants your endorsement.

આએ ચીઠી ઉપર તમારી વશુલ જોઈએય.

I have an engagement this evening and therefore cannot accept your invitation.

આજે સાંજે મને અગતનું કામ હોવાથી તમારું નોતર મારાથી કચુલ નહીં કરી શકાતું.

I am under engagement to see her this night.

આજ રાત્રે તેણીને મલવાની મેં કચુલાત કીધીય.

The estimate has turned out correct.

તે અડસટો ખરો ઠટેઓય.

He pronounced an eulogy upon him.

તેની ઉપર એને આફરીન કીધાં.

Is this made of expression common ?

શુ આએ બોલવાની રીત સાધારણ છે ?

He makes a long face.

તે મોઢાડું ચઢાવેય.

His fame will be short-lived.

તેનો નામદારી થોડા દહાડાની છે.

The floor wants repaired.

આએ જમીનને સમરાવવી જોઈએ.

The house I live in is a freehold.

જે ઘેરમાં હું રહુય તે જમીનદારી છે.

I enjoy the happiness of his friendship.

હું તેની દોસ્તીથી સુખ ભોગવુંય.

We cannot see into futurity.

આંખણે કાંઈ લવિશની ખબર નથી.

Have the goodness to inform me.

મેહેરબાની કરીને મને કહો.

He manifests much grief on the death of his father

તે પોતાના આપના મરણથી મોહટો અદ્વિશોશ કરેચ.

What is the ground-rent of this house?

આએ ઘેરનું ભાંચ ભાડું શું છે?

I write in great haste to save the post.

ઝાક જતો નહીં રહે તેથી હું ઘણી ઉતાવળથી લખુંચ.

When walking I trod upon his heel.

ચાલતાં તેની એડી ઉપર મારો પગ પડ્યો.

In heaven is unspeakable happiness, in hell

unutterable woe?

એહેશતમાં નહીં બોલાય એટલું સુખ છે અને દોનખમાં

નહીં કહેવાય એટલું દુઃખ છે.

Hypocrisy cannot succeed before God.

બોદાની નજદીક ઢોંગ ચાલનાર નથી

What is the import of your remarks?

તમારા બોલવાનો અરથ શું છે?

He is now under incarceration.

તે હમણા કેદમાં છે.

Men act from reason, animals from instinct.

માનુસો પોતાની સમજ મારફત અને જનાંવરો પોતાની યુદ્ધિ

માફક ચાલેચ.

Much mist had settled on the hills.

દુંગરો ઉપર ઘણો ધુમ્મસ પડેલો હતો.

None can comprehend this mystery.

આએ ભેદ કોઇ સમજી શકતું નથી.

The human soul is susceptible of many passions.

માણસના મનમાં ઘણાંએક જોશશા પેદા થાયેચ.

What are riches to him who has no heart to make a right use of them ?

જેનું હૃદય સારું મારગે પૈશા ખરચવાનું નથી તેને દોલત શા કાંમની ?

They resorted to sedition and involved themselves in much trouble.

તેઓએ ફીતુર કીધું અને પોતે મોટાં દુઃખમાં પડ્યા.

He wants a settlement of the account.

તે હીસાબનો ચુકાદો માંગેચ.

It is now term-time the court is open.

હમણાં ઇનશાફનો વાગે છે મારે અદાલત ઉગાડી છે.

The prince was seated on a throne.

શાહાબ્નદો તખ્ત પર બેઠેલો હતો.

They cast lots among one another.

તેઓ પોતપોતામાં ચીઠી નાંખીને નશીબ તપાશેચ.

He delivered a panegyric on him.

તેની ઉપર એને આફરીન કીધાં.

It becomes us to exercise patience in adversity.

દુઃખનાં વખત ઉપર આપણને સમ્પરી કરી લાએક છે.

The vessel ran upon a sand bank and lost her rudder.

વાંહાંણુ રેતી ઉપર ચઢી ગયું અને તેને પોતાનું સુકાન ખોયું.

Obedience to the command of God is more acceptable than sacrifice.

ભોગ આપવો તેના કરતાં ઓછાનો હોકમ માનવો એ તેને વધારે પસંદ છે.

He beat me with his slipper.

તેને મને ધીમ્કારથી ગણ્યો.

God is a spirit and they who worship him must worship him in spirit.

ઓદા એક નુરછે અને જેઓ તેની અંદગી કરેય તેઓને દીલથી તેની અંદગી કરવી જોઈએ.

Man is the subject of many volitions.

માણસના મનમાં ઘણીએક ઈચ્છા પેદા થાયય.

He is very erratic.

તે ઘણો ભ્રમતો છે.

A dreadful volley of balls was sent upon them.

તેઓની ઉપર ગોલાનો ઘણો સખત મારો ચલાવ્યો.

Without the engagement of the heart, there is no true worship.

ધેઓનાં લગાડેઆ વીના સાચી અંદગી કેહેવાય નહીં.

he is a woman of great worth.

તે ઓરત મોહોટી ખુબી ભરેલી છે.

He will have ample scope there.

તેને ત્યાં પુરકળ અવકાશ મલશે.

How inexpressibly awful is the state of those  
who despise God ?

જેઓ ખોદાને ધીકારેય તેઓનો હાલ નહીં કેહેવાય એવો  
ડરાંમણો છે.

He is a barbarous wretch.

તે ધાતકી ચડાળ છે.

He is a downright villian.

તે પુરોજ ચડાળ છે.

He is dull of hearing.

તે શાંભલીઆમાં ધીમો છે.

Complete and durable happiness is not attainable  
on earth.

પુરં અને નીંભાઉ સુખ પૃથ્વી ઉપર મલનારં નથી.

God is equitable in all his dealings

ખોદા પોતાના સંધાં કામમાં રાસ્ત છે.

The undertaking is likely to be attended with  
immense expense.

તે કામમાં બહુ કરીને બેશુમાર ખરચ થશે.

Your watch goes remarkably well.

તમારું ધડિઆલ ધણું સારું ચાલેય.



This is an aperient medicine.

આએ જોનાબતુ ઓશડ છે.

Is this land arable?

આએ જમીન ખેડવા લાયક છે ?

This is an auxiliary society.

આએ મદદ કરનારી મંડલી છે.

I gave him a cordial reception.

મેં તેની દીલથી મુલાકાત લીધી.

I conceive you are no ways culpable in this matter.

હું ધારંચ કે તમે આએ વાતમાં કોઈ રીતેથી તકસીરવાર નથી.

He was in imminent danger of his life.

તે પોતાનો જીવ ખોવાને અતી ઘણું જોખમમાં હતો.

God attends to the most minute circumstance that passes upon earth.

પૃથ્વી ઉપર જે શકી નાંની વાત બનેચ તે પર ખોદા ધેઆન પોંદોંચાડેચ.

God is omnipotent, omnipresent, and omniscient.

ખોદા સર્વ શકતીવાન, સર્વ હાજર, અને સર્વ જ્ઞાની છે.

He still continues steady to his purpose.

તે હજુર સુધી પોતાના ઠેરાવમાં મજબુત છે

His goods will be appraised and sold.

તેના માલની કીંમત ઠેડવીને પછી વેચશે.

He rules with an iron rod.

તે ધણો જુલમ કરેય.

He has got a chicken heart.

તે બીકણુ છે.

He worms out the secret from him.

તે તેનીથી ભેદ જાણુ છે.

His star is in the ascendent.

તેનો દહાડો ચઢતો છે.

He trembled in his shoes.

તે જખરો ગભરાયો.

He should never give the head to his son.

તેને તેના છોકરાને એટલી છુટ આપવી નહીં જોઈએ.

You have many mouths to feed.

તમુને ઘણું જણનું પેટ ભરવાનું છે.

He is in his right mind.

તે સાવધ છે.

He took stock in his shop.

તેને પોતાની દુકાણમાંના માલની ટીપ કીધી.

He is growing worse day by day and the doctors have now given him up.

તેનો મામલો દન પર દન બગડતો જાયય અને હવે દાકતરોએ આશા ધૂકી છે.

He is now on the eve of life.

તે હવે ધરડો થતો જાય છે.

He ran into debts.

તેને કરજ કીધું.

She gives suck to her child.

તેણી પોતાના અગ્નિને ધવાડે છે.

He is by trade a broker.

તે દલાલનો ધંધો કરે.

Time hangs heavily on my hands.

મને વખત ઘણો ભારી લાગે છે.

There is still room for improvement

હજી સુધારો કરવાનો આકી છે.

Never show a white feather.

કદીપણ બીછીતા ના.

He has seen much of the world.

તેણે દુન્યાદારીનો ઘણો અતુભવ છે.

He has his heart in a nut-shell.

તે ઘણો બખીલ છે.

He labours under a mistake.

તે ભુલમાં ગોતાં ખાય છે.

He is above such an action.

તે એવું કામ કરે નહીં.

He was taken to task.

તેને ઠપકો આપવામાં આવ્યો.

My days are nearly run.

મારા દહાણ બરાઈ ચુકા છે.

You lie in your throat.

તમે તદનજ ગુફું બોલો છો.

He looks off his books.

તે ચોપડીમાંથી બહાર જાય છે.

He had the interest at heart.

તેને હૈએ થણી હાજ હતી.

She went down on his knees.

તેણી વાંકી વલી.

His book attracts great notice.

એની ચોપડી થણાંકતું ધ્યાન ખેંચેચ.

I am going to the shoemaker's to bespeak a pair of shoes.

હું મોચીને ત્યાં એક જોડાની ફરમાસ આપવાને બકિંચ.

He exceeds every one in intelligence.

તે બધાં કરતાં બુદ્ધિમાં સરસ છે.

I would not exchange situations with you.

હું તમારી સાથે જગાની બદલી કરનાર નથી.

It is high water, the vessel will now float.

પાંણીનો સમો છે, હવે તે વાંહાંણુ તરશે.

He inveigled me, and I followed him.

તેને મને ભોરવ્યો, તેથી હું તેની પછવાડે ગયો.

He patronises whatever tends to the welfare of the people.

જેથી લોકોનું બહું યાએચ તેને તે આશરો આપેચ.

It is a prince's glory to protect his people.

પરખતુ પાલણુ કરયામા રાજની હોરમત છે.

It was the turning point in his life.

તેની જીંદગીમાં નસીબ ફરવાનો વખત હતો.

He picked a quarrel with her.

તેને તેણી સાથે કજીઓ સોંધ્યો.

It is far beneath a noble mind.

તે એક મોટાં મનને હલકું લગાડે છે.

The servant scrubbed the flour clean.

ચાકરે વાલીને જમીન સાફ કીધી.

She devotes all her property to benevolent purposes.

તેણી પોતાની સર્વ મતા ધરમનાં કામો ઉપર લગાડેચ.

The flower has expanded.

તે ફુલ ખીલેલું છે.

She has been for some days indisposed, and unable to stir out.

તેણી થોડા દહાડા થયા અનરુ છે અને બાહર નીકલવાને શક્તિવાન નથી.

His affairs are much involved.

તેનો કારભાર ઘણો ગુંચવાયલો છે.

Perhaps you misapprehend its meaning.

કદાચ તમે તેનો અરથ સમજતાં નહીં હશો.

Being in service all this time, have you not provided for your family ?

આટલું સુધી તમે ચાકરીમાં હતા, અને તમે તમારાં કુટુંબને  
સારું કાંઈ સંધેર્યું નથી.

I purpose to consider this subject.

હું આજે વાતનો વીચાર કરવાને ઈરાદો રાખુંચ.

The cut in my hand smarts very much.

મારા હાથનો ચીરો ઘણોજ ચચરેચ.

He squeezed a bribe into his hand.

તેને એનો હાથ લાંચથી દાખ્યો.

We have all transgressed God's commands.

આપણે બધાએએ ખોદાના હોકમે તોડ્યાછે.

A goat bears after six month's gestation.

બકરી ગાહાબણી થયા પછી છ મહીને જણેચ.

Having felt much concern on your account,

I gave you this advice.

તમારે માટે મને ઘણી ચીંતા લાગી તેથી મેં તમને આજે  
મસલત અપી

The plants I set, grew to trees.

જે રોપા મેં રોપ્યા તે ઉગીને ઝાડ થયા.

At his death he left a large fortune to his son.

મરતી વેલાએ તે પોતાનાં છોકરાને માટે ઘણી દોલત મુકી ગયો.

He paid me the money before the note became due.

ચીઠીની મુદત પાકેઆ અગાઉ તેને મને પૈસા મુકાવી આપ્યા.

He spends his money as fast as he procures it.

તે પૈસા મેલવેય તેટલાંમાંજ તે ખરચી નાંખેય.

I wear a suit of clean clothes every day.

હું દરરોજ ધોતાં કપડાંની જોડી પહેરૂંય

Have you reckoned what these things will come to?

આએ ચીજોનું શું પડશે તેનો તમે શુમાર કાઢ્યોય ?

The boat was tossed with the waves.

તે મછવો મોજાથી લોટી ગયો.

This horse is warranted without blemish.

આએ ઘોડાને કોઇ એળ નથી એવી ખાતરી કીધેલી છે.

His bad conduct has bred many quarrels.

તેની ખરાબ ચાલથી ઘણાંએક કદગળ્યા પેદા થયાય.

Charitable men clothe the naked and the hungry feed.

ધરમાતુ લોકો નાંગાંને ઢાંકેય અને ભુખાંને ખવાડેય.

Squirrels feed chiefly upon fruits

ખલેડીઓ ઘણું કરીને ફલો ખાઇને જીવેછે.

Having laid by his profits he became rich.

પોતાનો નફો સાચવી રાખ્યાથી તે પૈસાવાર થયો.

He ran till he was out of breath.

તેનો દમ ભરાઇ આવ્યો ત્યાંસુધી તે દોડ્યો.

He wore out his clothes, and was unable to buy more.

તેને પોતાના કપડાં વાપરી દીધાં અને નવાં વેચાતાં લેવાને શક્તિવાન નહીં હતો.

Having wrung the cloth, he hung it out to dry.

કપડું નીચવીને તેને તે શુકાતું કીધું.

Which flour do you occupy?

તમે કયા માલ પર રહો છો ?

Do we change carriages here?

આપણને અહીંઆં ગાડીઓ બદલવી પડશે ?

I am going by rail to Calcutta.

હું આગગાડીમાં કલકતે જાઉં છું.

Do not take so much liberty with me.

મારી સાથે એટલી બધી છુટ લેતા ના.

How long shall we have to stop here?

આપણને અહિંઆં કેટલો વખત ખોટી થવું પડશે ?

You do not seem to be in your proper senses.

તમારી સુંકંધી ડેકાણે નથી.

You may try your worst.

તમારીથી થાય તે કરી લેજો.

He is a little better to-day.

તે આજે વધારે સારી પેઠે છે.

Here is a watch which wants cleaning.

આ એક ઘડિઆળ સાફ કરવાનું છે.

Look at yourself in the glass.

તમે પોતે આરશીમાં જુઓ.

Tell me once for all what will be the least sum

you will accept for it.

એક વાત બોલો તમે એનું ઓછામાં ઓછું શું લેશો ?



I want change for a rupee.

મને એક રૂપ્યાનું છુટું નોંધએ છે.

I wish to rent this house.

હું આએ ઘર ભાડે રાખવા માંગું છું.

There is no room here

અહીંયાં જગા નથી.

This is not fair justice.

આએ કાંઈ બરાબર ઇનસાફ નથી

I am removing from my present quarters.

હું મારું હાલનું ઘેર ખાલી કરું છું.

They will fall out with us.

તેઓ આપણી સાથે કજીઓ કરશે.

I will be even with you.

હું તુને જોઈ લેઈશ.

He was suddeuly taken ill.

તે એકાએક શીક પડી ગયો

What do you think my age to be ?

તમે મારી ઉમ્મર શું ધરોય ?

Trade is dull at present.

હમણા ધંધો ખરાબ ચાલે છે.

I shall be free to morrow at this hour.

કાલે આ વખતે મને ફરસુદ મળશે.

Has the post arrived ?

તપાલ આવ્યો કે ?

I shall never fail to requite your kindness.

હુ તમારી મેહેરબાનીનો બદલોવાલવાને કદી ભુલશ નહીં ?  
Coachman drive me to the Fort.

કોચમેન મને કોતમાં હાંકીજા.

What business takes you to the Fort ?

તમે કોતમાં શું કામ જાઓ છો ?

Dont be long in coming back.

પાછા આવતાં વાર ના લગાડતા.

It is close upon nine.

નવ વાગાની તૈયારીમાં છે.

Where does your tailor keep his shop ?

તમારા દરજીની દુકાન ક્યાં છે ?

He is not well disposed towards you.

તે તમારી તરફ સારી લાગણી ધરાવતો નથી.

Man has many ups and downs of life.

માણસ જીંદગાનીમાં ધણક સુખ દુઃખ જોય છે.

Never do a hand over head act.

કદી વગર વીચારનું કામ કરવું નહીં.

Never stand on ceremony.

કદી પણ પુછવાની વાર જોતાના.

When do you mean to start ?

તમારો ક્યારે નીકળવાનો વીચાર છે ?

Where does this road lead to ?

આ રસ્તેથી ક્યાં જવાય છે ?

Wake me up early to morrow.

મને કાલે સકારે ઉઠાડજો.

He paid the debt of nature.

તે મરણ પામ્યો.

He went hand in hand with her.

હું તેણીનો બગલમાં હાથ લઈને ફર્યો.

Dont keep me waiting long,

મને ઘણાવાર ખોટી કરતાના.

Cut short the matter.

ટુકમાં પટાવો.

He had a hand in the plot.

તે કાવતરાંમાં સામેલ હતો.

He speaks at the top of his voice

તેનાથી નેટલું મોટે બોલાવચ તેટલું તે મોટેથી બોલે છે.

I caught his eye.

મારી ને તેની નજર એક થઈ.

Always hit the right nail.

હમેંશ ખરી અટકલ કરજો.

I care a fig for him.

હું તેની દરકાર કરતો નથી.

He blows hot and cold with the same mouth.

તે એક મોંઢે બે વાત કરેછે ; તે ઈમાં ને દુધમાંથી છે.

It is now a days difficult to turn a good salary.

સારા પગાર કમાવો એ આજ કાળ મુશ્કેલ છે.

This claim is time out of mind.

આએ દાવો ઘણા અસંજના વખતનો છે.

He was on the verge of ruin.

તે પાયમાલ થવાની અણીપર હતો.

His age touches close upon seventy.

તેની સીતેર વરસની ઉંમર થવા આવીય.

In the battle of Waterloo, Wellington carried the day.

વોતરલુની લડાઈમાં વેલીંગટન જીત્યો.

Seal your lips for a time.

થોડો વાર મુંગજ રહેજો.

His effective speech drew a good audience.

તેના અસરકારક ભાષણથી લોકની સારી દંડ મલી.

Never give deeper colour to what is wrong.

કદી ખોટાનો સરાહગાત કરતાના.

Money flew all around.

પૈસા ધુમ ખરચાયા.

He had to resort to golden-ointment.

તેને લાંચ આપવી પડી.

Never play the Jack.

કદી લુચ્યાઈ કરતાના.

He was brought to book.

તેને ઠપકો દેવામાં આવ્યો.

He got an upperhand in the matter.

તે આએ કામમાં ફાવ્યો.

He drank his fill

તેને પુરતું પીધું.

I fall in with you.

હું તમારાં મતને મલતોછું.

I am yours, body and soul, my dear ?

મરી પ્યારી ? હું તારોજ છું.

The lady was taken with my son.

તે બાઈ મારા છોકરા પર દુરયાન થઈ હતી.

His advice went to my conscience.

તેની શીખામણથી મને અસર થઈ.

In foreign countries you must always have your eyes about you.

પારકાં દેશોમાં તમારે હમેંશાં હુશીયાર રહેવું જોઈએ.

She caught fright at her own shadow.

તેણી વગર કારણે બીધી.

She threw me quite in the shade.

તેણીએ મને કુચ્છ બીસાતમાં ગણ્યો.

I brought her to the touch stone, but she proved true.

મેં તેણીને તપાસી જોઈ પણ તેણી સાચી નીરડી.

At yesterday's meeting I had to elbow my way through the dense crowd.

ગઈ કાલની સભામાં મને તે બારી ટોલાંમાંથી આંચકા મારીને જવું પડ્યું.

He threw down the gauntlet, which I took up.

તેણે લડવા કહ્યું કે જે માંગણી મેં કયુલ રાખી.

My horse is not broken to the reign.

મારા થોડાને ગાડી યા સવરારીને માટે શીખવવામાં આવ્યો નથી.

He makes much of his leisure.

તે તેની ફરસુંદનો સારો ઉપયોગ કરેય.

I could not see through his cunning.

હું તેની લુચ્ચાઈ જોઈ શક્યો નહીં.

The King of terrors awaits him.

તેનું મોહોત નજદીક આયુચ.

His attention was taken off by the presence of a lady.

એક આદમી હાજરીથી તેનું ધ્યાન ખેંચાયું.

I was struck to the ground at the sight.

તે દેખાવથી હું દંગ થઈને ઉભો રહ્યો.

She has learned to look presumption out of countenance.

તેણી બાહરથી કેવું ડોળ રાખ્યું તે શીખીછે.

He cut a good figure in the examination.

તે પરીક્ષામાં સારો નીવડ્યો.

Boys should on no account stay away from school.

કાલખી કારણે છોકરાઓએ નિશાળેથી ગેરહાજર રહેવું નહીં.

He has made his mark.

તેણે પોતાનું નામ કાઢાડ્યું છે.

He has mounted the ass.

તેણે દીવાળું કાઢ્યું છે.

He always complains of sickness at the stomach.

તે હમેશાં પેટમાં દુખારો થવાની ફરયાદ કરેય.

He feels puffed in the stomach after eating.

ખાધા પછી તેનું પેટ ટુગેકું લાગેય.

He feels pain in his bowels when he goes to stool.

વાડામાં તે જાયછે ત્યારે તેને પેટમાં દુખારો થાયછે.

You must take some opening medicine.

તમારે થોડે જ્વેલાળ લેવો જોઈએ.

He sinks fast.

તે જલદી મરે એવો લાગેછે.

Hold fast that which is good.

જે સારું હોય તેને પકડી રાખજો.

Obliging manners win regard.

આભારી ચાલચલણ પ્યાર મેલવેછે.

Falsehood is a coward's vice.

ખોટાપણું એક હીચકારાની એયછે.

Silence seldom does any harm.

ચુપકાદી કડાયજ નુકશાન કરેય.

Be not weary in well-doing.

કોઈની બલાઈ કરતાં કનતારતા ના.

First deserve and then desire.

પેહેલે લાયક થઈ પછી આશા રાખજો.

Caution is the mother of safety.

સાવચેતી સલામતીનું મુલ્ય છે.

Promise little and do much.

થોડું બોલી ઘણું કરજો.

Love all men, trust a few.

અધાં માણસને ચાહજો અને થોડા પર વિશ્વાસ રાખજો.

He is a hand-packed husband.

તે આયડીને નમીને ચાલેય.

Sincerity is a noble virtue.

રાસ્ટી એક ઉત્તમ ગુણ છે.

Cheats never prosper long.

ઠગો કદી સુખી થવાના નથી.

Ever aim at excellence.

હમેશાં ઉત્તમણીની નેમ રાખજો.

Govern your temper.

તમારા સ્વભાવ પર અમલ કરજો.

Idle people have least leisure.

આળસુ લોકોને થોડીજ ફરસુદ હોય છે.

Cultivate a love of truth.

સચ્ચાઈનો ખ્યાર વધારજો.

Avoid bad company.

નકારી સોજતથી દુર રહેજો.

Relieve the distressed.

દુઃખીઓનો છુટકો કરજો.



Occupation brings enjoyment.

— ધંધો સુખ લાવેછે.

Rashness brings regret.

હુલ્લસાંઈ દલગીરી લાવેછે.

Envy is tormenting.

અદેખાઇ કંઠાલાભરેલી છે.

Vice produces sorrow.

દુર્ગુણથી દલગીરી પેદા થાયછે.

Good conduct leads to honour.

સારી ચાલચલણથી માન મલેછે

Flattery is rudeness.

ખુશામત તોછડઈપણુ છે.

Modesty wins esteem.

નરમાસ પ્યાર મેલવેછે.

Youth requires advice.

જુવાનને શીખામણની જરૂરછે.

Blessed are the meek.

ગરીબો સુખી છે.

Cruelty is detestable.

ઘાતકીપણાને લેખકારવું નોખમે.

Lying is most odious.

જુઠાપણું ઘણુંજ અણુગમતું છે.

Gentleness wins all hearts.

નરમાસ સઘળાં હૈયાં મેલવેછે.

Protect the oppressed.

જુલમ પામેલાં લોકોનો બચાવ કરજો.

Attend to instruction.

બોધ પર ધ્યાન આપજો.

Inform the ignorant.

અજ્ઞાનને માહિતગાર કરજો.

Be cautious whom you trust.

જેનો વીશવાસ કરો તેનાથી સાવચેત રહેજો.

Hurt no living thing.

કાંઈપણ જીવતી ચીજને દુઃખ દેતાના

Make good use of time.

વખતનો સારો ઉપયોગ કરજો.

The wages of sin is death.

પાપનું સેવટ મોત છે.

Truth before all things.

સઘળી ચીજો આગળ સત્યાર્થ

Return not injuries.

હુંડાઈનો બદલો હુંડાઈથી વાલતાના.

Imitate your copies.

તમારા નમુનાની નકલ કરજો.

Avoid quarrels, live in peace.

કજીઆને દુર કરજો, અને સુખમાં રહેજો.

Never violate a trust.

કદી વિશવાસ તોડતા ના.

Be just and fear not.

પ્રમાણીક રહેજો અને બિહીતાં ના.

Suspect a tale-bearer.

ચુગલીખારને માનતા નાં.

Honour the humane

દયાળુને માન આપજો.

Shall we have to wait here ?

આપણને અહીંયાં ખાટી થવું પડશે ?

Be guided by reason.

અકલથી ચાલજો.

Comfort the afflicted.

દુઃખીઓને દીલાસો દેજો.

Pride creates many enemies.

મગરૂરી ધણા દુશમન ઉભા કરેછે.

Be slow to find fault.

લુલ કાદવામાં ધીરા રહેજો.

Contradict with respect.

માનથી ઉલટું બોલજો.

Try before you trust.

તમે વીશવાસ મુદ્દો તેની અગાઉ અજમાવી જોજો.

Venture not all in one ship.

સધળું એકજ જાગ્યું હોમતા ના.

Conciliate by kindness.

માયાથી મન મનાવજો.

Moderate your desires.

તમારી ઇચ્છાઓને નિયંત્રિત રાખજો.

Pity human frailty.

માણુસની નાપાયદારીની દયા કરજો.

Scorn equivocating language

શક ભરેલી બોલીને ધીકારજો.

Experience is the best master.

અનુભવ સકયો સરસ અધીકારી છે.

Beauty of person soon fades.

શરીરની સોબા જલદી જતી રહેછે.

Do not attempt impossibilities.

અશક્ય વાતોની કોશિશ કરતાના.

Dishonesty leads to infamy.

અપ્રમાણિકપણું બેઆબરૂ કરેછે.

Listen to the monitor within.

ચેતવણી પર ઝુજ ધ્યાન આપજો.

Idleness is the parent of want.

આલસાઈથી ગરબવંત થઈએછે.

Be patient in adversity.

દુઃખમાં સખુરી રાખજો.

Be humble in prosperity.

સુખમાં નરમાસ વાપરજો.

Frugality secures independence.

કરકસરે સ્વતંત્રતા મેલવેછે.

Extravagance brings poverty.

ઉડાઉપણું ગરીબાઈ લાવેછે.

Learning is better than riches.

પૈસા કરતાં વિદ્યા સારી છે.

Industry leads to improvement.

ઉદ્યોગથી સુધારો થાયછે.

Necessity excites invention.

ગરજ નવી સોધ કરાવેછે.

Hope is the anchor of life.

આશા જીવંતીનું મુળ (લંગર) છે.

Quarrels are best avoided.

સડથી સારું કજીઆને દુર કરજો.

Live in peace with all men.

સઘળાં માણસ સાથે સલાહ સંપન્નમાં રહેજો.

Civility is due to all men.

સભ્યતા દરેક માણસને યોગ્ય છે.

Never speak ill of the absent.

કોઇની ગેરહાજરીમાં બદગોઈ કરતા નાં.

Do justice and fear no man.

રાસ્તીથી ચાલજો અને કોઈથી બીહતાના.

Success attends perseverance.

ખંતથી ફતેહ મળેછે.

The eye of God is on us.

ખોદા હંમેશાં આપણી ઉપર નજર રાખેછે.

Gaming brings many to ruin.

જુગાર ધણાંએકનો નાશ કરેછે.

Keep your own secrets.

તમારા બેદો તમારી પાસેજ રાખજો.

Save well and spend wisely.

સારી રીતે બચાવી દહાપણથી ખરચજો.

Anger robs man of his reason.

ગુસ્સો માણસની અકલ છીનવી લેછે.

Despise not honest poverty.

ખરી ગરીબાઇને ધીકારના નાં

Take heed and you will speed.

ધ્યાનમાં લેવો અને તમે પાર પડશો.

Guilt is always fearful.

ગુનાહ હમેશાં બચકર દોષછે.

Nature's wants are few.

કુદરતની ગરજો થોડીછે.

Dishonesty leads to ruin.

અપ્રમાણીકપણું નાશ કરેછે.

Justice is the bond of society.

ધનસાધ મંદલીનું બંધન છે.

Curb wicked inclinations.

ખુરી ઈશ્તિઓને દાબી રાખો.

Hatred is a sad companion.

વેર એક ઉદાસી દોસ્તછે.

Gold may be bought too dear.

સોનું વખતે ઘણું મોઘુ મરે.

Retribution belongs to God.

બદ્ધો વાળવો ખોટા પાસે છે.

The tender mercies of the wicked are cruel.

પાપીઓની કૌમલ દયા ઘાતકી હોય છે.

Better be alone than in bad company.

ખરાબ સોજતીમાં રહેવાના કરતાં એકલા રહેજો.

A merry heart doeth good like medicine.

એક રમુજી હૈયું દવાની માફક સારું કરે છે

When pride cometh then cometh shame.

ન્યારે મગરૂની આવેય ત્યારે શરમ પણ આવેય.

The way of a fool is right in his own eyes.

એક મુર્ખની નજરમાં તેની રીત ખરી લાગેય.

Ignorance is the parent of many troubles.

અજ્ઞાનપણું ઘણીક જન્મજોતું મુજ છે.

Reckless youth will make rueful old age.

બેપરવા જુવાનીથી પરતાવાનો જુઠાપો થશે.

Where much is given, much is required.

જ્યાં ઘણું અપાય ત્યાં ઘણું મંગાય.

Hasty resolutions seldom end well.

હટાવળા કરાવેનો કદાચજ સારો અંત આવે છે.

Sweet are the slumbers of the virtuous. ।

બલાંઓની ઉંઘ મીઠી હોય છે.

Hearts may agree though heads differ.

નોકે મતફેર પડે તોપણ હૈયાં મળે.

Even our virtues may be carried to excess.

આપણી નેકીને વળી હદ બહાર લઈ જવાય.

Sharp reproof is better than smooth deceit.

સખત ટીપ્પણ શાંત કપટ કરતાં સારી છે.

Cunning is one thing, good sense is another.

હિંકમત અને સારી સમજ જુદીજુદી ચીજો છે.

Good manners procure general respect.

સારી આલચલણ સામાન્ય માન મેલવે છે.

Those who wrong others hurt themselves.

જે બીજાંની ખરાબી કરે છે તેઓનેજ ઈજ થાય છે.

Contentment is the true philosopher's stone.

સંતોષ એક ખરો પારસમણી છે.

Habits of industry render our duties easy.

દેવોગી ટેવથી આપણું કામ સહેલ થાય છે.

Be civil to all and kind to the deserving.

સવળા સાથે સબ્યતા રાખજો અને લાયકીવાલા સાથે માયાળું રહેજો.

Make no friendship with the quarrelsome.

કજીઆખોર સાથે દોસ્તી કરતાના.

Look twice before you determine once.

ચાર વાર વિચાર કર એક વાર કર.



Never pry into the secrets of other people.

બીજાઓના ભેદોને કદી બારીકીથી જોતાના.

Draw not your bow before your arrow is fixed.

(તમારી તીર જેસાડયા વગર કમાન જેમ્ચતા નાં) કંઈપણ કરે  
તે પાકું કરજો.

Avoid a slanderer as you would a scorpion.

એક વિશ્વૃથી દુર રહેવો તેમ એક ચુગલીખોરથી દુર રહેજો.

Riches alone can make no man happy.

પૈસા ફક્ત માણસને સુખી કરના નથી.

Bad excuses are far worse than none.

ખરાબ બાકાના, નહીં હોય તેના કરતાં વધારે ખરાબ છે.

Flattery is nauseous to people of sense.

પ્રશામત સમજી માણસોને કટાણા ભરેલી થઇ પડેછે.

Happiness abounds where reason rules.

જ્યાં બુદ્ધિ કામે લાગેછે ત્યાં સુખ પુષ્કળ હોય છે.

The love of pleasure ruins thousands.

ભોજના શોકથી હાનિરોનો નાશ થયોછે.

Youth is the season for improvement.

જુવાની સુધારાનો વખત છે.

Proud looks will spoil the finest features.

ગુમરર એહેરો સરસ સુરતને બગાડશે.

An angry man is his own tormentor.

એક ગુસ્સાવળ માણસ પોતાને દુઃખ કરેછે.

One never loses by doing a good turn.

ભયું કરવાથી કાષ્ઠપણુ ખાટું નથી.

Neither keep nor covet what is not your own

જે તમારું નહીં હોય તે રાખતાના અથવા તે લાલચું થતાના.

Correct yourself what you blame in others.

જેને માટે તમે બીજાને કપકો દેવો તે તમારામાં સુધારજો.

Lose not the substance by catching at the shadow.

નજીવીને પકડી મુખ્ય બીજને ખોટા ના.

He that loveth another hath fulfilled the law.

જે બીજને આહેછે તેને કાયદો પાળ્યો છે.

Sincerity is the basis of every manly virtue.

સહ્યતા દરેક મર્દને લાયકની નેડીનું મુળછે.

Man Judges by the action, God by the intention.

માણસ કામથી અને ખોદા ઇચ્છાથી ઈનસાફ કરેછે.

Flattery has all the meanness of falsehood.

પુશામતમાં જુઠાપણાની સધળી હલકાઇ હોય છે.

Knowledge is modest, ignorance is conceited.

ગ્ન શરમાળ છે જ્યારે અગ્ન અભિમાની છે.

The fear of the Lord is the beginning of wisdom.

ખોદાની ભય તે દહાપણની શરૂઆત છે.

What cannot be cured, must be bravely endured.

જેનો ઈલાજ નહી થઈ શકે તે હંમતથી ખમવું જોઈએ.

Who saves not a penny will never have many.

જે ફડોયું અંચાવતો નથી તેની પાસે કદી ઘણું હોતું નથી.

The only fruit of vicious pleasure is repentance.

દુર્ગુણી મોજનું ફળ ફક્ત પસ્તાવા છે.

**Few love those love none but themselves.**

જે પોતાને જ ચાહે છે તેઓને ધણુ જ યોગ ચાહે છે.

**Untruthfulness is a deformity of the mind.**

જુઠું એ મગજનો ક્ષર છે.

**Undutiful children make parents wretched.**

નાકરમાન છોકરાંઓ માઆપને કંગાલ કરે છે.

**Godliness is the fear of God and love of man.**

ધર્મ ભક્તિ ખોદાની ભય અને માણસનો પ્યાર છે.

**Self-conceit is the companion of ignorance.**

અભીમાન અજ્ઞાનનો સાથી છે.

**An honest man is the noblest work of God.**

એક પ્રમાણિક માણસ ખોદાનું ઉત્તમ કામ છે.

**False friends are worse than open enemies.**

ખોટા દોસ્તો ભોળા દુસમન કરતાં ખરાબ છે.

**Sin and sorrow are seldom long separated.**

પાપ અને દલગીરી કડાચ જ છુતાં હોય છે.

**Never forget that the eye of God is upon you.**

ખોદાની નજર તમારી ઉપર છે એ કદી વીસરતાના

**Do not disparage what you cannot reach.**

જે મેલવી શકો નહીં; તેને માટે હવકાઇ કરતાના.

**Cautiously guard against too much self love.**

ધણુ જ આપખુદી પ્યાર સામે સાવધ રહેજો.

**Bad examples are like contagious diseases.**

ખરાબ દાખલાઓ ઉડતા રોગોની માફક છે.

**Amendment is the best proof of repentance.**

સુધારો પસ્તાવાની સરસ દલીલ છે.

**Courage without discretion is of little worth.**

વિચાર વગરની હિંમત નકામી છે.

**Regulate your conduct by the maxims of the wise.**

દાદાઓના કેહણુ પ્રમાણે નીયમસર ચાલજો.

**Be seldom in a hurry and never in a passion.**

કડાચળ ઉતાવળા થજો અને કદી ગુસ્સે થતા ના.

**Delight in promoting the happiness of others.**

બીજાંઓનું સુખ વધારવામાં ખુશી થજો.

**Evil communications corrupt good manners.**

ખરાબ સંબંધથી સારી ચાલચલણ બગડેછે.

**The drunkard and the glutton shall come to poverty.**

છાકટ અને ખાધરો ગરીબાઈમાં આવશે.

**Good deeds remain, all things else perish.**

સારા કામો રહી જાયછે બાકીની સઘળી ચીજો મરી જાયછે.

**Every ill of life is made lighter by patience.**

દરેક હાલગીની ખરાબી ધીરજથી હલકી થાયછે.

**He that is slow to wrath is of great understanding.**

જે ગુસ્સે થવામાં ધીમે છે તેને ઘણી સમજણ હોયછે.

**Untiring application conquers all difficulties.**

; એકસરખી મેહેનત સઘળી મુશકેલીઓ હાલે છે.

Air by being repeatedly breathed becomes a poison.

હવા વારંવાર દમમાં લેવાથી ઝેર થાયછે.

Pure air and temperance are very conducive to health.

સ્વચ્છ હવા અને અંદાજો તંદરોસ્તીને ઘણો ઉપયોગી છે.

Neglect of ventilation ruins the health of thousands.

હવા આવવા જવાની ગફલતથી હજારોની તંદરોસ્તીને હાની થાયછે.

Cleanliness promotes the health of both body and mind.

સ્વચ્છતા શરીર અને મનની તંદરોસ્તીને વધારે છે.

Cleanliness is next to Godliness.

સુધડાઇ ઇશ્વરભક્તિની પછીછે.

The worst of men have a secret respect for the good.

ખરાબમાં ખરાબ માણસોને ભલાંઓ માટે એક છુપી આગ્રહ રહેછે.

Habit makes all things easy.

સઘળી ચીજો આદતથી શેહેલી થાયછે.

He is a friend that succours, not he that pities me.

તે એક દોસ્ત છે કે જે દયા કરતો નથી પણ મદદ કરેછે.

Denying fault doubles it.

એક ગુનાહ નાપાડવાથી બેવડો થાયછે.

**Truth fears not the strictest examination.**

સમ્યાઈને સખતમાં સખત તપાસનો દર નથી.

**Having food and raiment let us be there with content.**

ખોરાક અને વસ્ત્ર મદ્યાં એટલે આપણને સંતોષ પડવા દો.

**Vanity makes men ridiculous.**

મગરખી માણસોને હસવા સરખું બનાવેછે.

**Politeness is a just medium between rudeness and ceremony.**

સભ્યતા તોછડછ અને સારી રીતી વચ્ચેનો એક વાજખી માર્ગ છે.

**Every condition has its troubles.**

દરેક હાલતમાં જંગળા હોયછે.

**In the multitude of counsellors there is wisdom.**

સ્વાહ આપનારાની ટોળીમાં દહાપણ હોયછે.

**Keep every thing in its place**

દરેક ચીજ તેની જગાપર રાખજો.

**Duty first and then pleasure.**

પેહેલું કામ પછી આરામ.

**No wealth is so great as a pure and quiet conscience.**

એક સ્વચ્છ અને શાંત હૈયાં જેવી બીજી મોટી દોલત કાંઈ નથી.

**Duplicity merits contempt.**

કપટ ધીકારવા જોગ છે.

The neglect of one duty often causes many troubles.

એક કામની ગફલતથી વારંવાર ઘણી મેહેનત પડે છે.

From others' faults wise men correct their own.

બીજાનાં વાંકોપરથી દાહ્યા માણસો પોતાના ગુનાહ સુધારે છે.

Give no credit to tale-bearers.

ચુગલી કરનારોનું અફ માનતા ના.

Blessed is the peace-maker.

રક્ષા કરનાર સુખી છે.

Wisdom is better than rubies.

દહાપણુ જવેર કરતાં સરસ છે.

As wolf is like a dog, so is a flatterer like a friend.

જેમ એક વશ કુતરાના જેવું હોય છે તેમ એક ખુશામતીઓ દોસતની માફક હોય છે.

True friends never flatter.

ખરા દોસ્તો કદી ખુશામત કરતા નથી.

Industry leads to independence, economy to plenty.

ઉદ્યોગ સ્વતંત્ર બનાવે છે અને કરકસર ભરપુર કરે છે.

Economy is a good income.

કરકસર એક સારી આવક છે.

When we do good to man we offer sacrifice to God.

જ્યારે આપણે માણસોનું સારૂ કરીએ ત્યારે ખોદાને ભોગ આપીએ છીએ.

The covetous are ever in want.

લોભી હમેશ ગરજમાં હોયછે.

Never make a jest of the infirmities of others

બીજાની નબલાઈની કદીબી મશકેરી કરતાના.

Shun quarrelsome company.

કળ્યાબોર તોલીથી દુર રહેજો.

Avoid the pleasure that will give pain to-morrow.

જે મોજથી પછવાડે દુઃખ થાય તેથી દુર રહેજો.

Decline a small present good for a future great one.

નાની બેટ ભવિષ્યમાં મોટીને ખાતર નાપાડજો.

Degradation follows vice.

દુરચલ્ય ક્રાંતેલી લાવેછે.

He that sows iniquity will assuredly reap misery.

જે યુનાહ કરેછે તે અચીતજ દુઃખી થશે.

To him that soweth righteousness shall be a sure reward.

જે નેકીનું બી રોપેછે તેને અચીતજ મેહેનતનો ખદસો મલશે.

All may become rich by bounding their desires.

પોતાની ઇચ્છાની હદ આંધયાથી સધલા તવંગર થઇ શકે.

A wager is a fool's argument.

સરત એક મુરખની તકરાર છે.

Good nature like a bee, collects honey from every herb.

સારો સ્વભાવ મધમાખની માફક દરેક વનસ્પતિમાંથી મધ એકઠું કરેછે.



Ill nature like a spider, sucks poison from the flowers.

નહારે સ્વભાવ કરાળીઆની માફક ટુલોમાંથી ઝેર ચુસેછે.

Double-dealing denotes a base and dastardly spirit.

તરકટ એક નીચ અને હીચકારો સ્વભાવ દેખાડેછે.

Plain dealing is a jewel.

ખુલાંદીલની લેવડદેવડ એક ઉત્તમ ચીજછે.

Fortune knocks at least once at every man's door.

નસીબ દરેક માણસના બારણા ઓછામાં ઓછાં એક વાર ઠોકી જાયછે.

Opportunities once neglected may never return.

એક વખતની ચુકેલી તંદ્રા કદી હાથ આવતી નથી.

Extravagance in youth brings want in old age

જુવાનીમાં ઉડાઉ રહ્યાથી બુદ્ધપામાં ગરજવાંત બનાવેછે.

He that heareth reproof getteth understanding.

જે કોઈ ઠપકો સાંભળે છે તેને સમજણ આવેછે.

He that refuseth instruction despiseth his own soul.

જે કોઈ કેળવણી લેવા નાપાડેચ તે પોતાના જીવને ધીકારેચ.

He that heeds intimation of danger escapes unhurt.

જે કોઈ ભયની સુચના પર ધ્યાન આપેછે તે બંચી જાયછે.

Health is undervalued till sickness comes.

જ્યાંસુધી આજરો પડતા નથી ત્યાંસુધી તંદરોસ્તીની ખીછાણ ચતી નથી.

Fools die for want of wisdom.

મુરખો દહાપણની ગરજને લીધે મરી જાય છે.

Increase and abound in love one toward another.

એક બીજા તરફનો પ્યાર વધારજો.

Study to alleviate the burden of human misery.

માણસ જાતનો સંકટનો બોજો કમી કરતાં શીખજો.

Root out every bad habit.

દરેક ખરાબ ટેવનો નાશ કરજો.

Diligence leads to success.

ઉદ્યોગથી ક્ષતેહ મલે છે.

Words are like leaves and where they most  
abound.

બોલો જેટલા ઘણા તેટલા પાતરાં મીશાલ.

Omit no opportunity of acquiring knowledge.

જ્ઞાન મેલવવાની કંઈ પણ તક ચુકતાના.

Both our virtues and our vices gain strength  
by use.

આપણા સારા અને માઠા ગુણો વપરાસથી મજબુત થઈ પડે છે.

Reason was given to man to control his passions.

બુધ્ધિ માણસને પેતાનો જુસો કબજામાં રાખવા આપેલી છે.

Let reason rule while appetite and passion obey.

જ્યારે ઇચ્છા અને ગુસો તાબે થાય ત્યારે તમારી અકલને.

અમલ કરવા દેજો.

Much fruit of sense beneath is very seldom found.

સમજનો ખદલો કદાચજ મલેછે.

Scorn to do a mean action.

એક હલકું કામ કરવાને ધીકારજો.

Great designs require the most mature consideration.

મોટી ધારણાઓ પુખ્ત વિચારથી કરવી જોઈએ.

The rashness of a moment may cause sorrow for life.

એક પળની હુલડાઈથી આખી જીંદગીનું દુઃખ થાયછે.

Bear honours with humility.

નમનતાઈથી મોહોટાઈ રાખજો.

Your friends' small failings with regret descry,  
But mark their virtues with a raptured eye.

તમારા દોસ્તોની નાની સુકને દલગીર થઈને જોજો, પણ  
તેઓની ખુબી તરફ ખુશીથી નજર કરજો.

Speak seldom of yourself and always with modesty.

તમારે વિષે કદાચજ બોલજો અને હમેંશ સમ્મતથી.

Idle people take most pains.

આળસુ લોકો ધણીજ મેહેનત લેછે.

Without courage no truth, without truth no virtue.

હીંમત વગર સત્યાઈ નહી અને સત્યાઈ વગર નેકી નહીં.

The ignorant are more easily taught than the conceited.

મગરૂબ કરતાં અજ્ઞાનને સેહેવાઈથી શીખવાયછે.

He that has good sense seldom complains of good luck.

જેને સારી સમજ હોયછે તે કદાચજ સારાં નસીબની ફરિયાદ કરેછે.

Anger is short madness.

ગુસ્સો થોડાવારનું ઘેઘાપણુ છે.

Get good sense, and good luck is almost sure to follow.

સારી સમજ મેલવો અને સારું નસીબ ખચીતસાથે આવશે.

Credit not every idle tale.

દરેક નકામી વાતો માનતા ના.

Let your manners be simple.

તમારી રીતભાત સાદી રાખજો.

Grieve not when grieving brings no consolation.

જ્યારે વિલાપથી કંઈ દિવાસો મલતો નથી ત્યારે વિલાપ કરતાના.

What shadows we are, and what shadows we pursue.

આપણે કેટલા નીરજીવ છઈએ અને કેવી નજીવી ચીજોની પછવાડે લાગીએ છઈએ.

Pardon is the best revenge.

સરસમાં સરસ કીનો મારીછે.

Happy is he that limits his wishes to his necessities.

જે પોતાની ગરજના પ્રમાણમાં પોતાનો ઇચ્છાની હદ આંધેછે તે સુખી હોયછે.

While in youth and health provide for age and disease.

જ્યારે ભરજુવાની અને તંદરેસ્તીમાં હોય ત્યારે જુદાપો અને માંદગીને માટે તૈયારી કરી રાખજો.

Economy is a fortune and industry is a good estate.

કરકસર દોલત છે અને ઉદ્યોગ એક સારી મીલકતછે.

Crimes may be secret but secure they cannot be.

ગુનાહ જોડે છુપા હોય તેપણ તે સલામત રહેતા નથી.

The tree is known by its fruit.

ઝાડ તેના ફળ પરથી જણાય.

Think not to regulate every man's dial by your watch.

દરેક માણસને તમારી રીતસર ચલાવવાને વીચારતાના.

Emulate but do not envy.

બરાબરી કરજો પણ અદેખાઇ કરતાના.

As long as minds are unequal opinions must vary:

મન પડે જુદાં જ્યાં મન નહીં સરખાં.

Instead of criticising others let us criticise ourselves.

બીજાંની તુકતેચીની કરવાને બદલે આપણે પોતાની ખામી કાઢો.

Fools see the faults of others and are blind to their own.

મુખ્યાંતે બીજાંની ખામીઓ જણાયછે જ્યારે પોતાની દીસતી નથી.

There are fears of the brave and follies of the wise.

બહાદુરોને ઓંક અને દાહ્યાઓની મુરખાઇ હોયછે.

No man is wise at all times.

કોઇપણ માણસ દરેક વખતે સ્વાણો હોતો નથી.

See that none render evil for evil unto any man.

ભુંડાઈનો બદલો ભુંડાઈથી વાલતાના.

Let no man defraud his brother in any matter.

કોઇપણ કામમાં તમારા ભઈબંધને ઠગતાના.

Search out and amend the defects of your own character.

તમારી ચાલચલણની ખામીઓ શોધીને સુધારો.

Covet not what is not yours.

જે તમારું નહીં હોય તેનો લોભ કરતાના.

Habit reconciles the mind to what it once abhorred,

જે ચીજને મન એક વખત ધિક્કારતું હતું તે દેવથી સમાધાન થાયછે.

The great business of education is to form good habits.

કેળવણીનું બારે કામ સારી દેવ પાડવાનું છે.

Deceit of all kinds is detestable to noble minds

સારાં માણસોને સઘણી જાતની ડગાઇનો ધીકાર છે.

Genius contemns difficulties.

બુદ્ધિવાન સઘણી મુશ્કેલીઓને ધીકારે છે.

Pride ill becomes the rich and is ridiculous in the poor.

મગરખી મોટાઓને ઘટતો નથી અને ગરીબોમાં હસવા જોગ છે

The proud in heart are an abomination to the Lord.

મગરખને ખોદા ધીકારેછે.

Vice may prosper for a time but its end is misery.

પાપ થોડો વખત ફાવે પણ તેનું સેવક દુઃખમાં આવે.

Opinion governs the world,

મતથી દુન્યા ચાલેછે.

He is in the habit of making a hue and cry.

તેને બુમ ઝરાડા કરવાની ટેવ છે.

In London they take stock in their shops every year.

લંડનમાં દર વરસે તેઓ પોતાની દુકાનમાં માલની ટીપ કરેછે.

He now has his foot in the grave.

તે હવે બુદો થયોછે.

He set me down for a solicitor.

તેને મને વકીલ તરીકે ગણ્યો.

His speech went right to my conscience.

તેના બોલવાની મને ખરી અસર થઈ.

The Judge brought him to the touch-stone.

ન્યાયાધીશે તેણે તપાસયો.

To come at money is very hard.

ધણી મુશ્કેલાઈએ પૈસા મળેછે.

The subscription is already on foot.

ઉધરાણુ ક્યારનું શરૂ થયું છે.

A school-boy has always lame excuses.

એક નિશાળ્યો હમેશાં લુલાં બહાના કાઢેછે.

He will one day make his mark.

તે એક દહાડો નામ કાઢાડશે.

He takes my speech in ill part.

તે મારું કહેવાનો ગુસ્સો કરેછે.

He was taken to task.

તેને ઠપકો આપવામાં આવ્યો.

He calls him after his grand-father.

તેને તેના બપાવાનું નામથી બોલાવેછે.

He has no hand in the matter.

તે કામમાં એનો કંઈ ભાગ નથી.

It is high time that you should shift for yourself.

તમુને તમારું ગુજરાન કરવાનો વખત આવ્યોછે.

My mind speaks the same.

મારું મત પણ એવુંજ છે.



He is not on speaking terms with me.

તે મારી સાથે બેલતો નથી.

He is far gone in years.

તે ઉમરે ઘણો મોટો છે.

He does not take it to heart.

તે ધ્યાનમાં લેતો નથી.

He is still a minor.

તે હજી વરસે પુરો નથી.

He is noble at heart

તે દીલનો ઉદાર છે.

He is not the man of this type.

તે આએ જાતનો માણસ નથી.

He presented the case in false light.

તેણે તે વાત ખોટી કહી.

He caught the right sow by the ear.

તેણે ખરી અડકળ કાપી.

He does not seem to have seen much of the world.

તેને દુન્યાદારીનો ખ્યાલ નથી.

He blows hot and cold with the same mouth.

તેના બોલવાનો કાંઈ ઢંગ ધરો નથી.

He drank his fill.

તેણે ધરાઈને પીધું.

My day of life seems closing in.

મારી જીંદગીના દહાડા ભરાઈ ચુક્યા છે.

He raises a smile.

તે હસવાના ભાવ પાડે છે.

It is a moot point of duty.

તે ફરજની મુખ્ય ખુશી છે.

Your hearts may yield to pride or sin.

કદાચ તમારાં દીલ મગફળી અથવા પાપને શરણુ થાય.

Beef is in season all the year.

ગાયનું ગોસ આખું વરસ લેહેજત આપે છે

Without economy, none can be rich.

કરકસર વગર ઢોર્લપણુ દ્રવ્યવાન થાય નહીં.

The best rule for marketing is to pay ready money for every thing, and to deal with the most respectable tradesmen in the neighbourhood.

બજાર કરવાની સઉથી સરસ રીત એછું કે દરેક ચીજોના શેકડ પૈસા આપવા અને પંડોશમાંના ઘણાજવા વેપારીઓ સાથે વેહવાર રાખવો.

The poor man fasts because he has no meat;

The rich man fasts because he will not eat.

ગરીબ જોગવાઇ વગર કરે અપવાસ, મોટા ન જાય જોડે હોય પોતા પાસ.

The miser fasts with greedy mind to spare;

The glutton fasts to eat the greater share.

કંજુસ લોભી રહી કરકસર કરે, એધી મોટો ભાગ હમેંશ ખાવા મહે.

Without economy, few need be poor.

કરકસર વગર થોડાજ કંગાજ થવા જોઇએ.

The hypocrite will fast to seem more holy ;

The righteous man to punish sin and folly.

દોંગી સોગ જહુ સાફ દેખાવા કરે, બલો પાપ ને મુખાઇની સજા કરે.

Do good to your enemy, that he may become your friend.

તમારા દુશ્મનનુ બહુ કરજો નેથી તે તમારો દોસ્ત થાય.

Do good to your friend, that he may remain your friend.

તમારા દોસ્તનુ બહુ કરજો કે તે તમારો દોસ્ત રહે.

The breath of the morning is sweet.

સવારનો હેઠેરી ખુશનુમાં છે.

The earth is bespangled with flowers.

જમીન ટુલોથી ચીકાર ભરાઇ ગઈ છે.

The buds in a countless array have ope'd at the touch of the showers.

સંખ્યાઅનં કળીઓ નાનાં ઝાપટાંઓથી ખોલી નીકલીઓ છે.

The sound steals upon the ear.

અવાજ કાનપર આસ્તેથી આવે છે.

A liar should have a good memory.

જુઠાની યાદદાસ્ત સારી જોઇએ.

How much pain the evils have cost us that have never happened.

નહીં બનેલી અફતોથી કેટલું દુઃખ આપણને ખમવું પડે છે.

A hasty man never wanted woe.

ઉતાવળો માણસ કદી દુઃખી થવા માંગતો નથી.

A slothful man is a beggar's brother.

આળસુ માણસ તંગીમાં રહે છે.

Get wealth honestly ; use it generously ; and govern it discreetly.

પૈસો પ્રમાણીકપણે મેળવજો; ઉદારતાથી વાપરજો; અને  
ગણપણુથી તેપર અમલ કરજો.

Children and chickens must always be picking.

છોકરાં અને મરઘીના પીત્રાંઓ હંમેશાં વિણતાં રહે છે.

There are none so wicked as represented.

કોઈના દેખાડયા મુજબ કોઈ એટલું પાપી નથી.

None are so good as they should be.

જેવાં જોઈએ તેવાં કોઈ ભલાં નથી.

Night is not dark to the good, nor is day bright to the wicked.

જેમ ભલાંને માટે રાત અંધારી નથી, તેમ પાપીને માટે  
દહાડો રોશન નથી.

Bustle is not industry ; nor is impudence courage.

ધાંધળા ધરપજો ઉદ્યોગ નહીં, બેહાઈ કાંઈ હીમત નહીં.

Never open the door for a little vice, lest a great one should enter also.

7 નાની બદીતો અટકાવ કરો. કે મોટી નહીં પેશે થઇ જશે.

Willows are weak, yet they bind other wood.

વીંશો નામના છોડો જોકે નરમ છે, તેપણ તેઓ બીજા  
લાકડાં બાંધવામાં આવે છે.

Be not the first by whom the new is tried :

Nor yet the last to cast the old aside.

નવાંની કોશેશમાં ના રહેતા પેહેલા, જુનુ બાજુ કરવામાં  
ના રહેતા છેલ્લા.

Knowledge makes humble ; ignorance makes  
proud ;

Knowledge talks lowly ; ignorance talks loud.

જ્ઞાન હમેંશ બહુ નમે, અજ્ઞાન મગરર બહુ રહે; જ્ઞાન નરમ  
વાતો કરે, અજ્ઞાન બાંકાં બહુ ટુકે.

Knowledge is modest, cautious, and pure ;

Ignorance boastful, conceited, and sure

જ્ઞાન છે શરમાલ, સાવધ, ને સાદ્ગર; અજ્ઞાન મગરર, અલિમાન,  
ને સાચ.

The currant tree was introduced in 1533.

દરાબતુ' ઝાડ ઇ. સ. ૧૫૩૩ માં જાણમાં આવ્યું.

Cabbage, carrots, etc, were not known be-  
fore 1547.

ઇ. સ. ૧૫૪૭ ની અગાઉ કોબીજ ગાજર વગેરે જાણીતાં ન હતાં.  
Should envious tongues some malice frame ;

To soil and tarnish your good name.

હસદખોરો કંઈક અદા વત કરે; ને સારાં નામને કલંક લગાડે.

Grow not disheartened ; scandal is the lot,  
Of all men, whether good or not.

નાસીપાસ ના થા હરગોઠ અય શબસ. જેમ ભુડાં તેમ  
ભલાંનેખી સુગલીનો જશ.

Go not among your friends and say,  
Evil hath fallen on my way.

દોસ્તોને જઈને કહેતા ના કબી કે ખરાખીઓ મને ખલુ નડી.  
Coffee was first brought to England in 1641.

વેલાતમાં કાશી પેહલ વેહેલી ઈ સ. ૧૬૪૧ માં લાવવામાં આવી.  
Man's heart beats 92160 times in a day.

માણસનું હૈયું દહાડામાં ૯૨૧૬૦ વખત ધબધબ થાય છે.  
The human body has 240 bones.

માણસના શરીરમાં ૨૪૦ હાડકાં છે.  
Phosphorus was discovered in 1677.

ઇ. સ. ૧૬૭૭ માં ફોસ્ફરસ સોડી કાઢવામાં આવી.  
A cow consumes 100 lbs. of green food daily.

એક ગાય દર રોજનાં ૧૦૦ રતલ ગાસનો ખોરાક ખાય છે.  
Death waits not for storm nor sunshine.

સુખ દુઃખને માટે મોત ડોખતું નથી.  
A man of middle age lay on his last bed, mo-  
mently awaiting the final summons.

એક અગ્રેય વયનો માણસ મોહિટના તેડાંની દર પળે રાહ  
જોતો તેના સેવકના ખીંછાનામાં પડ્યો.

Little deeds, like little seeds,  
May flowers prove, or noxious weeds.

ખીજ સમાન જો હોય નાના કર્મો, ઉછરી નીકલે યુક્તો યા  
અરાજ છોડો.

You may depend the dustman is your friend.  
નાદાન દોસ્ત દુશમનની ગરજ સારે.

The windows opened more would keep doctors  
from the door.

હવા જો આવો ચોખ્ખી અરી; તો વૈદનું કામ ન પડે કબી.

Too much bed makes a dull head.

આખો વખત ખીછાને, કરે છે સુસ્ત માંથે.

A waiting appetite kindles many a spite.

છુપાએલી લુખ ધણુક વેર પડાવે છે.

Some hours we should find for the pleasure of  
the mind.

થોડો વખત તમો ફાજલ કરો, જેમાં મનને ગમત આપી શકો.

Dinner to a minute, and all ready to begin it.

અગાઉથી તૈયાર રહી શરૂ કરો જો આવડતું વખતસર તમો.

A bad broom leaves a dirty room.

સુધરે નહીં કામ અરાજ હથીયારે, ડુકર્મી નહીં કબી બહુ  
વિચારે.

Do not let coffee and tea stand in tin.

કાફી કે ચાહે ને તીનના વાસણમાં રહેવા દેતાના.

All the mending in the house should be done once a week if possible.

ઘેરમાં સઘળું બનતાં સુધી અઠવાડિયામાં એક વખત દુરસત કરવું જોઈએ.

It is better to accomplish perfectly a very small amount of work, than to half do ten times as much.

એક કામ દસ વખત કરી અધુરું મુકવું તેના કરતાં થોડુંજ કરી પુરું કરવું એ સારું છે.

Regularity in the payment of accounts is essential to housekeeping.

ઘર સંસારમાં નિયમસર ખર્ચ ચલાવવો જરૂરનો છે.

The errors of a tradesman can soon be detected whilst the transactions are fresh in the memory.

જ્યારે આપ લે આપણા ધ્યાનમાં તાજી હોય ત્યારે એક વેપારીની ભુલો જલદીથી શોધી શકાય.

Keeping the feet warm will prevent headaches.

પગ ગરમ રાખ્યાથી માથું દુખવું અટકશે.

A short needle makes the most expedition in plain sewing.

એક નાની સોય સાદું સીવવામાં ધણીજ જલદી ચાલે છે.

Between husband and wife little attentions beget much love.

માટી બધેર વચ્ચે થોડી આગતાસવાગતા ધણો ખ્યાર ઉત્પન્ન કરે છે.



Dirty windows speak to the passer-by of the  
negligence of the inmates.

અરાખ આરીઓ ઘેરમાં રહેનારાંની બેદરકારી બહારનાઓને  
દેખાયે છે.

A husband's wrath spoils the best broth.

અમી અમીને જો છેરાય તો નહીં કોઈના અપનો થાય.

The best physicians are Dr. Diet, Dr. Quiet, and  
Dr. Merryman.

ખોરાક, ચુપકીદી, અને ખુશાળી એ સહથી સરસ વૈદો છે.

Excess calls in the doctor.

હદ બહાર તે દાકતરને આર.

Eat not to dulness—drink not to elevation.

એટીતી માફક ખાતાના કે હદ બાહર પીતાના.

Disease is the punishment of neglect.

રોગ એ ગદ્દલતની સજા છે.

Disease is soon shaken by physic soon taken.

ગોસડ લેવો જો જલદી તો રોગ ગમ્ય તુરત ઊડી.

Bottles of brandy are followed by bottles  
of physic.

જો દારૂ ધણી પીઓ તમો તો વૈદ વગર નહીં રહે છુટકો.

Be temperate in all things.

સવળી ચીજોમાં માફકસર રહેજો.

Hunger is the best sauce.

ભુખ એક ધણું સારું સાધન છે.

Violent passions lead to great depressions.

બેહદ ગુસ્સો ધણીજ ઉદાસ બનાવે છે.

Health is the reward of cleanliness.

તનદરોસ્તી સુધડાઈનો બદલો છે.

Moderation is a great safeguard.

મધ્યમપણું એક મોટો બચાવ છે.

What is one person's food is another person's poison.

જે એકનો ખોરાક તે બીજાનું ઝેર.

Despise school and remain a fool.

અભણ રહ્યો તે મુખ થયો.

A truth ascertained is a life-pension gained.

સત્યાઈની ચોકસઈ એ જીવંતીનો મુસારો છે.

What of variety leads to satiety.

એક સરખાપણાથી ધરાઈ જમએ છીએ.

The healthiest feast cost the least.

ઘણીજ થોડા ખર્ચમાં એક સુતર ખાતું થાય છે.

A spark may raise an awful blaze.

એક ચીંતારીથી મોટી આગ લાગે.

Deep rivers flow with silent majesty.

મોટી નદીઓ ધણીજ સ્થીરપણે વહે છે.

Shallow brooks are noisy.

નાના નાલાંઓ ઘોંઘારી હોય છે.

He is a real make-bate.

તે ખરો કજીઆ કરાવનાર છે.

Never trouble another for what you can do  
yourself.

જે સ્ત્રીજ તમારાથી બને તેને માટે બીજને તસદી આપતાના  
All things have a beginning, God excepted.

ખોદા શીવાય સઘળી સ્ત્રીજની શરૂઆત છે.

God is the first of all.

ખોદા સહથી પેહેલો છે.

Vice is the most hurtful of all.

દુર્ગુણ સહમાં ઘણા ખરાબી બરેલા છે.

Virtue is the fairest of all.

સદગુણ સહમાં સારા છે.

Thought is the most swift of all.

વિચાર સહથી જડપવાલો છે.

Hope is the most common of all.

આશા સઘળામાં સાધારણ છે.

A letter-box saves many knocks.

એક ટાગજની પેટી ઘણાક દોકાનો અચાવ કરે છે.

An ill-fixed blind no one can wind.

એક ખરાબર નહીં જડેલો પડદો કોઈથી ફેરવાય નહીં.

Keep your keys and be at ease.

તમે તમારી સાવચેતમાં રહેજો.

Let hope be our hand maid, and faith be our staff.

દાશી તરીકે આશાને રાખી, ઇમાનને બનાવો તમારો રાહદારી.

Tea seldom spoils when water boils.

જો પાણી જરાજર ઉકળેલું હોય તો ચાહે કદાચજ બગડે.

Read not books alone, but men :

And above all, read theyself.

માત્ર ચોપડીજ વાંચી થતો ના પટેલ; પણ સંસારનો અનુભવ  
મેલવી ચાજે કહેલ.

Procure not friends in haste, nor break the ties  
of friendship needlessly.

ઉતાવળમાં દોસ્તી કરતાના કે ફેકટમાં દોસ્તી તોડતા ના.

When angry, count ten before you speak.

જ્યારે ગુસ્સે હોવો ત્યારે બોલવાની અગાઉ દશ ગણુજો.

Never buy what you do not want because it is  
cheap.

તમને નહીં જોઇતી ચીજ સસતી છે કરીને કદી લેતાના.

Never spend your money before you have it.

કદી દરજ કરતાના.

Read frequently medical hints and study all  
the precautions.

વારંવાર વૈદક સંબંધી સુચનાઓ વાંચો અને અધી સાવચેતીઓ  
ધ્યાનમાં રાખો.

Such is the world that all cannot dwell in liber-  
ty, free from the bitter misery of gossip.

કુવાને મોઢે તાણુ પણ હોય; જગને મોઢે તાણુ ન હોય.

Fire is a good servant but a bad master.

અતશ જોડે ધણો ઉપ્યોગી છે તોપણ તે કાઈ વેળા  
મોગો પડી જાય છે.

There is no balm for every wound.

દરેક જખમનો ઇલાજ નથી.

Books aid thought, they should not supersede it.

ચોપડીઓ આપણા વિચારને મદદ કરે છે, તેઓએ તેને  
આતેલ કરવો નહી જોઈએ.

There is something to be learned from the  
merest trifle.

નજીવી ચીજમાંથી વળો થોડું શીખવાનું છે.

Strive to learn from all things.

બધી ચીજોમાંથી શીખવાની કોશિસ કરો.

Observation is the best teacher.

ધ્યાન સહથી સરસ શિક્ષક છે.

A chair unsound soon finds the ground.

મઝકમ પાએ કામ કરો, કે નોવફળ નહીં કબી નીવરો.

Every receipt is the basis of many others.

દરેક પોહોંચ બીજી ઘણી એકનો આધાર છે.

A good suggestion is often invaluable.

એક સારી સુચના વારંવાર ઘણી કિમતી થઈ પડે છે.

A good beginning makes a good ending.

એક સારી શરૂઆતનું પરિણામ સારું.

Try all things, hold fast that which is good.

સઘળી ચીજની કોશિશ કરો, અને જે સારી હોય તેને વળગી રહો.

We learn something, even by our failures.

આપણી નિષ્ફળતાથી પણ આપણે થોડુંક શીખીએ છીએ.

When we think we fail, we are often near success.

જ્યારે આપણે ધારીએય કે આપણે નિષ્ફળ નીવડશું ત્યારે આપણે લગભગ ક્ષતેહમંદ નીવડીએય.

Second trials often succeed.

બીજી અજમાએસ ઘરી ખરી ક્ષતેહમંદ નીવડે છે.

Second thoughts are often best.

હતરતા વિચારો વારંવાર સરસ નીકલે છે.

Small beginnings may lead to large ends.

નાની શરૂઆતથી મોટાં પરિણામો મેળવી શકાય.

If none endeavoured, there would be an end to discovery.

જો કોઈ પણ કોશિશ નહીં કરે તો શોધનો અંત આવે.

The steam-engine is a mighty agent of good.

વરાળયંત્ર એક મોહોટું કાયદાતું સાધન છે.

The steam from a kettle suggested the steam-engine.

એક કીટલીની વરાળથી વરાળયંત્ર બનાવવાનો ઈશારો થયો.

Be bold enough to experiment.

અજમાસને ખાતર પુરતા હિંમતવાન થજો.

He is unfortunate who cannot bear misfortune.

જે કોઈ વિપતિ વડી નહીં શકે તેને ખરો કમનસાખ જાણવો.

Let truth be our guide.

સમ્યક્થી ચાલવાની આપણી નેમ રાખો.

The hope is sure that have a foundation in virtue.

જેનો પાયો નેકીનો તેની આશા નક્કી.

The man must be good who has many enemies.

જે માણસના દુશ્મન ઘણા; તે માણસો હમેશાં ભલાં.

An evil conscience is the greatest plague.

પાપી હૈયું એ સઉથી મોટી પીડા છે.

Sleep falls sweetly upon the virtuous.

નેકોનેજ ઉંઘ આવે મધુર.

Morning is welcome to the industrious.

ઉદ્યોગીને સવાર આવકારદાયક છે.

Pure water is better than foul wine.

સ્વચ્છ પાણી ખરાબ દારૂ કરતાં સારું છે.

The oaths of the passionate have no meaning.

મીઝજીના સોગંદનો અર્થ નહીં.

Breath will blow out a candle, an extinguisher prevent a fire.

ધાસથી બતી વળી થાય, પણ દીવો હોલવનારાથી આગ હોલવાય.

Economy is the easy chair of old age.

કરકસર એ ધડપણતું ( લાકડી ) સુખ છે.

Little sticks kindle the fire, but great ones putt it out.

નાની લાકડીઓથી આગ સલગે છે પણ મોટીઓ તેને ઝુજવંછે.

What thou canst do thyself, commit not to another.

જે ચીજ તમારથી બની શકે તે બીજને સોંપતાના.

A child is the brightest ray in the sunshine of a parent's heart.

માઆપના દીલથી બચ્ચાં સમાન મેંવા નથી; એક બચ્ચું તેના માઆપનો ચેરાગ છે.

A laughing child is the best portrait of happiness.

એક હસતું છોકરું સુખની સારી નીશાની છે.

Avoid yourself what you think wrong in your neighbour.

જે તમારા પડોશીમાં ખોટું જોવો તેનાથી તમે દુર રહેજો.

The highest happiness is to be good and to do good.

બલ્લા થવું અને બલ્લાઈ કરવી એ સઉથી બિત્તમ સુખ છે.

Slander is a poison, for which it is difficult to find an antidote.

નાલેસી એવું ઝેર છે કે જેનો ઈલાજ મલવો મુશકેલ છે.

Saving affords the means of giving.

કરકસરથી દાન આપવાને બની આવે છે.



He that giveth to the poor lendeth to the Lord.

જે ગરીબોને દાન આપે છે તે બોદાને ધીરીઆ બરાબર છે.  
Self-knowledge will bring your faults to light,  
And make your virtues shine both strong and bright.

આપજ્ઞાન દેખાડશે એમો દણી; ને નેકી પ્રકાશશે બહુ જોરથી.  
Contentment will infuse tranquillity in you.

સતોષ તમને શાંતી આપશે.  
Use truth daily from your lips because it is a precious dye.

હમેંશ સાચું બોલજો કારણ કે તે એક હિતમ ખુબી છે.  
Wisdom calms the temper, beautifies the face,  
And gives to woman dignity and grace.

દહાપણ સ્વભાવ રાખે શાંત ને દીપાવે મોહાનું તુર, બાયડીને  
શોભા સાથે આપે છે અજબ રંગરૂપ.  
You will gladly hear many attentive lessons,  
with attention and obedience as clear drops  
appended to the ear.

જેમ લુલખ પરોવેલું સુંદર લાગેય કાનમાં, તેમ ખુશીથી  
નમી રાખજો પાંદો ધ્યાનમાં.  
Clasp neatness and industry on carefully each  
day you live, to good designs they efficacy give.  
સફાઈ અને ઉદ્યોગ એ તારું હરરોજનું કામ. જેથી મલશે  
મુખ અને દીલને આરામ.

The more you use the brighter patience will grow,  
Though its least merit is external show.

સખુરી જેમ વાપરે તેમ આપશે પ્રકાશ; જોડે બાહ્યથી  
દેખાડે નહીં લાયકાત.

Yield not the while principle you live,  
'Twill sin restrain, and place of conscience give.

હાયમાં રાખજો કાયદો જીંદગી સુધી, પાપો દુર થઈ આવશે  
હૈયાંને શાંતી.

His Excellency returned on Monday last, and  
has been indefatigable in his efforts personally  
moving about in all parts of the town.

હાકેમ સાહેબ ગયા સોમવારના અત્રે પાછા ફર્યા છે અને  
સુખ શાંતી સંબંધી હાલત તપાસવા શહેરના જુદા જુદા  
ભાગોમાં જાતે ફરે છે.

The cholera epidemic seems to have abated.  
કલેરાનું જોર ઘણું ઘટેલું દીસે છે.

The relief was unfortunately marred by a fresh  
outbreak having occurred.

માઠાં બાયજે તે છુટકારો થોડો વખત રહી પાછો ફાટી  
નીકળ્યો હતો.

The canals have all burst their banks.  
નેહેરના કોપરા રેલથી ભાંગી ગયા છે.

His untimely death by sunstroke has cast a deep  
gloom on the Bombay Society.

તેના લુ લાગવાથી ક્વખતે નીપજલાં મરણથી મુંઝઈના લોકોમાં  
બહુ ગમગીની ફેલાઈ છે.

Great sympathy is expressed for his widow.

તેની વિધવા તરફ બહુ દીલ સોજ દેખાડવામાં આવેછે.

His Excellency gives a ball this evening.

આજ સાંજે હાકેમ સાહેબ એક નાચપારટી આપનાર છે.

He sustained serious injury to his arms.

તેના હાથને સખત ઈજા થઈછે.

Last Monday many Municipal lamps went out  
and could not be lighted.

ગયા સોમવારે ઘણાંક મયુનીસીપલ ફાનસમાંના દીવા ઝોલ  
વાઈ ગયા અને પાછા સલગી શક્યા નહીં !

She became the chief companion of her parents.

તેણી પોતાના માઆપની મુખ્ય સોજતી થઈ.

In her studies she was bright and clever.

પોતાના અભ્યાસમાં તેણી ચંચલ અને હુશિયાર હતી.

Her exercises were always neatness itself and  
she wrote a very pretty hand.

તેણીની લખવાની આપડીઓ હમેશાં સોજ રહેતી હતી અને  
તેણી ઘણાં સુંદર અક્ષર લખતી હતી.

The ground will be reserved for practice to-day.

જગા પ્રેક્ટીસને ખાતર રાખી મુકનામાં આવશે.

There will be no game to-day in consequence of  
the heavy state of the ground.

જમીન ખરાબ હોવાને લીધે આજે રમત થશે નહીં.

Some one wrenched the lock of the door, forced open a box, and stole some silver ornaments.

કોઇએ આરણાનું યાજી મરડી નાખ્યું તે જોર જીલમથી એક પેટી ઉઘાડીને કેટલાંક રૂપેરી ઘરેણાં ચોર્યાં.

The master suspects that his servant has made off with the money to Calcutta.

ઘણીને પોતાના આકરપર પૈસા સાથે કલકત્તા તરફ નાસી ગયો છે એવો શક છે.

Home is home, be it ever so homely.

ઘર હમેશનું સાદું ખરું. તોય આપે છે સુખ ઘણું.

Every man's house is his castle.

દરેક માણસના મનથી પોતાનું ઘર હવેલી છે.

Fools have an abundance of vanity.

મુર્ખાને ઘણી ગરરી હોય છે.

Walk swiftly from temptation, or it may overtake you.

લાલચથી દૂર રહેજો નહીતો તે તમને પકડી પાડશે.

Vice cheats its votaries.

બદી બદકારોને ઠગે છે.

People swear because they know their words are worthless.

લોકો સોગંડ ખાય છે કારણ કે તેઓ જાણે છે કે તેઓના

૨ બોલો નકામા છે.

It is a foul tongue that gives forth falsehood.

હલકે મોઢે ગુહું બોલાય.

If you desire to know, do not fear to ask.

જો જાણવાની ખાએશ હોય તો પુછવાને બીહતા ના.

Truth is the hidden gem we all should dig for.

સત્યાઈ એવી કીમતી છે કે સત્રજાએ તે મેળવવાની કોશેશ કરવી જોઈએ.

There is no darkness so deep as that of the mind.

અજ્ઞાનપણું દોજખના ગાર કરતાંબી શીહા છે.

Thrive by honesty, or remain poor.

પ્રમાણીકપણે સુખી યાત્રો યાત્રો ગરીબ રહેવો.

Use a book as a bee does a flower.

જેમ મધમાખ કરેચ પુલનો ઉપયોગ ખરો, તેમ એક ચોપડીને તમો વાપરો.

A good book is a light to the soul.

એક સારી ચોપડીથી માણસને જ્ઞાન મલે છે.

Time, which is most valuable, is most trifled with.

વખત જે ઘણુંજ કિંમતી છે તેજ વધારે ગુમાવામાં આવેછે.

Every day of your life is a page in your history.

તમારી જીંદગીમાં દર રોજનો કંઈ બનાવ બને છે.

He proclaims his own deeds.

તે પોતાનાં બાકાં પુકે છે.

Perseverance overcomes difficulties.

ખંટથી ઘણી મુશ્કેલીઓ ટલે છે.

**Happy** indeed is the child who, during the first period of its existence, is fed upon no other aliment than the milk of its mother, or that of a healthy nurse.

જે છોકરાંને સર્યાતમાં પોતાની મા અથવા તે એક તંદરેસ્ત આયાના દુધ શીવાય બીજો ખોરાક મલતો નથી તે અરેખર સુખી છે.

**If** other food become necessary before the child has acquired teeth, it ought to be in a liquid form.

જો છોકરાંને દાંત આવ્યા અગાઉ કાંઈ બીજા ખોરાકની જરૂર પડે તો તે પાણી સરખો આપવો.

**Put** a stout heart to a steep hill.

મુશ્કેલી સામે ટકવાને શક્તિવાન થજો.

**It** is improper and pernicious to keep infants continually at the breast.

અચ્ચાંને વારંવાર ધવરાવવાં એ અધટિત અને નુકશાનકારક છે.

**Take** things always by the smooth handle.

સવળી ચીજોને હમેશાં સહેલી જાણજો.

**A** willing heart lightens work.

ખુશીથી કામ કરીએલું સહેલું થાય છે.

**The** consequences attending a vitiated atmosphere in bed rooms are serious and often fatal.

સુવાતા ઓરડામાં અગરેલી હવાથી નીપજતાં પરિણામો ધણા ગંભીર અને વારંવાર પ્રાણઘાતક થાય છે.

Look on the bright side of everything.

દરેક ચીજની ખુબીઓ જોજો.

A good word is as soon said as an ill one.

માંથો બોલ બોલો જેવી જડપથી, સારો શબ્દ નીકલે તેવીજ સહેલથી.

One kind word may turn aside a torrent of anger.

એક માયા ભરેલો શબ્દ દરરતા ગુસ્સાને દબાવે છે.

Be a friend to virtue—a stranger to vice.

સદગુણને પીછાણી દુર્ગુણથી અજાણ્યા રહેજો.

Pleasure is precarious, but virtue is immortal.

મોજ થોડા વખતની છે પણ સદગુણ હમેંશના છે.

Punctuality begets confidence.

વખતસર આવવાથી ભરોસો ઉત્પન્ન થાય છે.

Soft words soften the soul—angry words are fuel to the flame of wrath, and make it blaze more freely.

મીઠા બોલો જીવને શાંતી આપે છે. જ્યારે ગુસ્સા ભરેલા શબ્દો ગુસ્સાને વધારી આપે છે.

Kind words shame a man out of his sour, and morose and unkind feelings.

માયાળુ બોલોથી એક માણસની કરડી આકલી અને અકૃપા લાગણીને ક્ષેત્ર પાડે છે.

Notrait of character is more agreeable in a female  
than the possession of a sweet temper.

એક સ્ત્રીનો જો હોય સારો ખવાસ. તો તેથી ઉમદા ચાલ  
નહીં દ્રોઈ પાસ.

Morning is for work, evening for contemplation.  
કામ માટે છે સવાર, સાંજે કરવો છે વિચાર.

We increase our wealth when we lessen our  
desires.

જ્યારે આપણી ઇચ્છાઓ ઓછી થાય ત્યારે આપણી દોલત  
વધે છે.

Money is a good servant, but a bad master.

પૈસાને આપણા તાબામાં રાખેલો સારો છે પણ પૈસાના  
કબજામાં આપણે રહેવું માફું છે.

Gold is the dust that blinds all eyes.

સુતું સઘળાની આંખો આંધ્રું નાંખે છે.

Riches are but the baggage of fortune.

પૈસા ફક્ત નસીબથી મળે છે.

Short reckonings make long friends.

નાની ગણતરીઓ કરતાં મોટી સેહેલી થાય.

Diligence alone is a good patrimony.

ફક્ત ઉદ્યોગ એક સારો વારસો છે.

Gold has more worshippers than God.

ખોદા કરતાં શુનાના પુજારીઓ ઘણા છે.



Honest loss is preferable to shameful gain.

પ્રમાણીક ટોટો શરમ બરેલા નફા કરતાં સારો છે.

An honest word is better than a careless oath.

એક સાચો બોલ બેદરકાર કસમ કરતાં સારો છે.

Plain words make the most ornamental sentences

સાદા શબ્દોથી ઘણાજ શોભીતા વાક્યો બને છે.

A duel is folly playing at murder.

ગોળીબાજી એ મુરખામ બરેલી ખુનરેજી છે.

Revenge is the only debt which it is wrong to pay.

કીનો લેવો એ મહા પાપ છે.

Envy is a self-executioner.

હસદ પોતાનેજ ઠાર મારે છે.

Pride costs more than hunger, thirst, or cold.

મગરખીથી ભુખ તરસ અથવા શરદી કરતાં વધારે ખમતુ પડે છે.

Fair and softly go sure and far.

ધીરે ધીરે અને વાજમીપણે ઘણો નફો ખચિતજ થાય.

First be just, then you may be generous.

પેહેલા હોજો નીતિવાન પછી કરજો ધર્મધ્યાન.

Nothing is troublesome that we do willingly.

કરો જે કામ ખુશીથી, તેથી નહી કંટાલો કબી.

The noble mind has no resentments.

અસરાકુને ગુસ્સો નથી.

When fortune smiles, she often designs the most mischief.

જ્યારે નસીબ દેવી પ્રસન્ન થાય છે ત્યારે તેણી વારંવાર  
ધણ્યું જ લુકશાન કરે છે.

Pleasure is a phantom; wealth a vanity; power a boast.

ટુંક વખતની છે મજા, મગર જનાવે બહુ પૈસા, ફિસિયારી  
કરે હોય સત્તા.

She caught a very sad look on her mother's face.  
તેણીની માતું મોઢ ધણું દક્ષગીર જોયું.

Your wits have been on a goose chase.

તમારી અકળ ગુમ થઇ ગઈ છે.

Truth is a rock large enough for all to stand upon.  
સચ્ચાઈ એવી મજબૂત છે કે તે બધાની સામે ટકી શકે છે.

Knowledge is the wing whereby we fly to heaven.  
જ્ઞાન આકાશનો શોધો કરવાનું સાધન છે.

Pen and ink are the best witnesses  
લખાન તે વંચાન

The sea is the heaving bosom of the world.  
દુન્યાની હજારો ઉકલ પાલક દરીયામાં થાય છે.

Music is soul embodied in sound.

ગાયેલુ અવાજમાં આત્માનો સંગ્રહ છે.

A gambler and a swindler are near neighbours.  
એક જુગારી અને ઠગ એક એકને વીસરાવે એવા છે.

One doubt may lead to disbelief.

શક્યથી વિશ્વાસ હડી નય છે.

When in motion, to push on is easy.

ન્યારે હીલચાલમાં હોવ ત્યારે આગલ ચાલવું સહેલું છે.

Man doubles his evils by brooding upon them.

માણસ પોતાના પાપોનો વિચાર કરવાથી બમણા કરે છે.

Think of ease, but work on.

ઉદ્યોગી રહીનેજ સુખનો વિચાર રાખજો.

Perseverance is the bridge by which difficulty is overcome.

ખંતથી મુશ્કેલી હાથ આવે છે.

Judgment is the throne of prudence

સારી સમજ દહાપણું મુળ છે.

Solitude is the nurse of wisdom.

એકાંતવાસથી દહાપણુ વધે છે.

Who looks not before finds himself behind.

જેઓ આગલ વઢતા નથી તેઓ પછાત પડતા જાય.

Every man is the architect of his own fortune.

પોતાના નશીબને ખીલવવું એ દરેક માણસના હાથમાં છે.

Never walk one way and look another.

ખીજ તરફ નજર ફેરવીને કદી ચાલતા ના.

Better go round than fall into the ditch.

જાણી જોઇને ખાદમાં પડતા ના.

Examples do not authorize sins.

દાખલાઓ પાપને પાપદાર બનાવતા નથી.

Hope and strive is the way to thrive.

આશા અને ડ્રેશેશથી આબાદી આવે છે.

An act is better than a word.

બોલો તેના કરતાં કરાને બતાવો.

Never quit certainty for hope.

આશા રાખી ખાતરી છોડવી નહીં.

The quiet mind enjoys the sweetest rest.

શાંત મનને ઘણી સરસ ઉંઘ આવે છે.

Little comforts beget much happiness.

જે રાખે થોડી લુખ, તેનેજ મળે ઘણું સુખ.

Where reason rules, appetite obeys ;

When appetite commands, the pocket pays.

જ્યાં બુદ્ધિની ચાલે સત્તા ત્યાં લુખની તાબેદારી; જો લુખખી  
રહે તો ગજવાં થાય ખાલી.

Every pea helps to fill the peck.

દાણે દાણે માપ બરાબ

Economy is the household mint.

કરકસર ધરની ટંકશાળ છે.

At night nature is in mourning for the loss of  
the sun.

રાતે સુરજ વગર કુદરત સુસ્ત થઈ જાયછે.

An index is a key to a treasury.

સાંકળિયું એક ચોપડીની કુચી છે

Honesty is a strong staff to lean upon.

પ્રમાણીકપણાનો કોટ અખંડ છે.

Study not to beautify thy face, but thy mind.

તારા ચેહેરાને રૂપાળો બનાવાના કરતાં તારાં મનને ખીલવવામાં  
રોકાવે.

For age and want save while you may.

તમારાથી અને ત્યારે ધડપણ અને ગરજને માટે બચાવી રાખજો.

Wit is the lightning of the mind.

અનુરતા મનની રેશની છે.

If you covet praise, you dont deserve it.

જો તમને વખાણનો લોભ હોય તો તમે તેને લાયક નથી.

To-day, man lives in pleasure, wealth, and pride ;

To-morrow, poor—of life itself denied.

મોજ દોલત ને ગરીબીમાં માણસ રહે છે આજે, ગરીબ લાચાર  
જીદગી વગરનો તે થઇ પડે છે કાલે.

To-day, he lays plans for many years to come ;

To-morrow, he sinks into the silent tomb.

ભવિષ્યની યોજના તે રચી મુકેય એક વખત, પણ અચાનક  
ને ગુપ્ત્યુપ તે છોડી જાય છે જગત.

To-day, his food is dressed in dainty forms ;

To-morrow, is himself a feast for worms.

સ્વાદિષ્ટ વાનાતું અને છે તેનું ભોજન, પણ કીડાઓ કરે છે  
થોડીવારમાં તેનું જન્મણ.

To-day, he is clad in gaudy, rich array ;

To-morrow, shrouded for a bed of clay.

ભપકો ને ઠાઠમાઠથી ફરેય આજે, તે માટીમાં ફક્ત બેળાવા કાળે.

To-day, enjoys his halls, built to his minds ;

To-morrow, in a coffin is confined.

ખુશીના મેહુલો આંધી મોજ મારેય, તે કફનમાં પડવા સહ  
ચીત્તો કરેય.

To-day, he floats on honour's lofty wave ;

To-morrow, leaves his titles for a grave.

ખેતાખેના હારોથી જુલાયછે તેની ગરદન, સહ છોદી દેધ  
તે તૈયાર થાયછે ઓઢવા કફન.

To-day, his beauteous visage we extol ;

To-morrow, loathsome in the sight of all.

જે ચેહુરો રૂપાળો વખાણીયેછે એક વખત, તે સધળી નજરે  
આવેછે કંટાળા ભરેલો સખત.

To-day, he has delusive dreams of heaven ;

To-morrow, cries too late to be forgiven

હવાઈ કિલ્લા બંધાયછે જોવાના બહુ સુખ, પણ પાછળથી  
પસ્તાયછે દેખે નયારે દુઃખ.

To-day, he lives in hopes as light as air ;

To-morrow, dies in anguish and despair.

મેહુલ ધારી ઉમેદો તે રહેછે, પણ ચિંતા ને નિરાશામાં મરેછે.

The mighty ocean rolls round the great globe.

ફન્યાની આસપાસ પાણી છે.

The rapid river carried away the strong horse  
and the gallant rider.

જોશમાં વેહેતી નદીમાં તે મજબુત ઘોડો અને તેનો બહાદુર  
સવાર ગસડઈ ગયા.

The hardy plants flourished in the bleak coun-  
try, and produced excellent fruit.

કઠોર રોષે યંડા મલકમાં ખીલ્યા અને ઉત્તમ ફળો આપ્યાં.

Good apples grow in sunny France.

સારાં ફળ ફળો તડકાંવાલાં ફ્રાંસ દેશમાં ઉગેછે.

Your sister sleeps in her crib.

તમારી બહેન માચીપર બેઠી બેઠી ઉંઘેછે.

The girl danced along the street.

તે છોકરી આખે રસતે નાચતી ગઈ.

The Queen has gone to Balmoral to spend the  
summer.

માહારાણીજી ઉનાળામાં બાલમોરલ ખાતે રહેવા ગયાં છે.

Jane's hair is not tawny, it is auburn.

જેનનાં બાળ બદામી રંગના નથી પણ તપકીરીઆ છે.

The lawyer has laurels on his lawn.

તે વકીલે કિર્તી મેલવી છે.

Give the sausage to the pauper.

તે બિખારીને વધેલું સધેલું આપો.

The princess stood under an awning on the lawn.

તે શાહબદી મેદાનમાં ઉભા કીધેલાં છત્રમાં ઊભી.

Opinion is private property which the law cannot seize.

આપણું મત એ આપણી મીલકત છે, જે કાયદાની ચુંગાવથી દુર છે.

Purity of conscience is the best promoter of peace of mind.

સાફ અંતઃકરણ મનની શાંતીને વધારે છે.

Keep on good terms with your wife.

તમારી આયડી સાથે સાફ રાખજો.

A nation benefits by the extention of education.

દેશવણોના ફેલાવાથી એક પ્રજાને લાભ થાય છે.

Many persons whose talent is poor succeed by patience.

ધણું લોકો જેઓ કમઅકલનાં હોય છે તેઓ સચ્ચરીથી ફાવે છે.

Philip has the physic in a phial.

ફીલીપ ખસે શીશીમાં સારી દવા છે.

The regiment displayed the English flag as a trophy of their victory.

તે પળટણે પોતાની ફતેહની નીશાની તરીકે ફ્લેગ ઘાવટો દેખાડ્યો.

That young man bears a good character.

તે જુવાન પુરૂષની ચાલચલણ સારી છે.

Great was the rejoicing when the Royal ship dropped its anchor.

જ્યારે આદશાહી વાહાણે લંગર કીધું ત્યારે ઘણી ખુશાળી ફેલાઈ હતી.



There is a dangerous chasm in the rock at the head of the valley.

ખીનને મથાળે ખડકમાં એક ભયંકર જો છે.

Every time the boy called, the echo returned his words.

જ્યારેજી તે છેકરો જુમ પાડતો કે તેનો પ્રતિશબ્દ થતો.

Loud laughter followed the old man's story.

તે જુદાની વાતથી પેટ ધરીને હસવું આવ્યું.

The boys had a frolic in the garden.

છોકરાઓએ બાગમાં મોજ મારી.

The member made a long harangue to the multitude.

તે સભાસદે એક મેળાવડા આગળ લાંબુ ભાષણ કર્યું.

The Queen often resides at Windsor Castle in spring.

વસંત ઋતુમાં માહારાણીજી વારંવાર વીનડસરના મેહેલમાં રહે છે.

The Isle of Wight is famous for its mild climate.

વાઇટ ટાપુ તેની નરમ હવાને માટે વખણાયેલો છે.

Alice laid an alms on the palm of the blind man's hand.

એલીસે તે આંધળાને બીખ આપી.

The surface of the lake is ruffled by the balmy breeze

તે સરોવરની સપાટી પર ખુશનુમાં લેહેરી આવે છે.

I knew she had a clever knack of writing stories.

મે જાણ્યું કે તેણીમાં વારતા લખવાની ઘણી કુશળ કળા હતી.

She was kneading dough to make bread.

તેણી રોટલાને માટે આંટા મસલતી હતી.

Every soldier carries his own knapsack.

દરેક સીપાઇ સાથે તેની ખાસકની કાથળી રહેછે.

He knocked the door with the knob of his stick.

તેણે તેના લાકડીના મુઠા વડે બારણું ઠોક્યું.

The wolf seized the lamb and tore it limb from limb.

તે વરંએ મેંઢાંને પકડીને કકડે કકડા કરયા.

The trip was unpleasant from the dulness of the day.

સુંરત દહાડાને લીધે તે ખેપ નાખુશ લાગી.

He went out full and returned empty.

તે ભરેલાં ગળવાં લઇને ગયો અને ખાલી ખીસે આવ્યો.

He received his schooling at London.

તેને લંડન શહેરમાં કેળવણી લીધી.

The repealing of the Act caused much ill-feeling.

તે ધારો કાઢી નાંખવાથી લોકોની લાગણી ઘણી ઉશકેરાઇ.

The sight was truly appalling.

તે દેખાવ ખરેખર ખીકલાગે એવા હતો.

Do you say grace before meat?

ખાવા અગાઉ તમે બહગી કરોછો ?

His flaw is hardly noticeable.

તેની એય કસાયજ નજરે પડેછે.

He found it slavish work.

તેણે તેના દરજ્જાથી તે કામ હલકું લાગ્યું.

The juggler's tricks are done by sleight of hand.

જાદુગરની કરામત હાથચાલાકીથી થાયછે.

He has Royal blood in his veins.

તે આદશાહી ખાનદાનનો છે.

His neighbour did him much mischief

તેના પડોશીએ તેને ઘણું નુકસાન કીધું.

I have no conception why his reception was cold.

તેને થંડો આવકાર શા માટે મળ્યો તે હું સમજતો નથી.

The holidays are already nearly halfdone.

છુટી લગભગ અરધી પુરી થવા આવીછે.

He is a man of very homely (homespun) manners

આ માણસની રિતભાત ગામડિયાના જેવી છે.

He is a green eyed monster.

તેની આંખમાં શનીચર છે.

He has blackened his face

તેણે તેનું મોઢું કાળું કર્યું.

He has made a long job of it,

તેણે નવનું સાડી તેર વેતરનું

We think our fathers fools, so wise we grow,  
Our wiser sons no doubt will think us so.

મુજ્જ ધારી આપને, દાદયા બન્યા આપણે, વગર શકે દીકરાઓ  
પણ, ધીકકારયે આપણી પાતને.

Let young people mind what the old people say ;  
And when danger is near them, keep out of  
the way.

સાંભળો જુવાન કાન ધરી જુઠાઓતું કહેવું, જ્યારે ધારતીમાં  
આવી પડે ત્યારેજ દુર રહેવું.

Sow love, and taste its fruitage pure ;

Sow peace, and reap its harvest sure

સાજાં ફળ મેળવશે દીનથી પ્યાર કરી, પરિણામ સારાં  
આવશે સન્નાહસંપન્નથી.

Good life, long life.

ગુનરો સારી જો જાંદગી, લાંબો વખત સુધી રહેશે ટકી.

Praise God, from whom all blessings flow ;

Praise Him, all creatures here below.

કલ્યાણ કરેછે ઈશ્વર તેને હમેંશ બજો, સર્વજાં પ્રાણીઓ  
જગતમાં ભક્તિ તેની કરો.



## ચીઠી પત્રી વગેરે.

---

My Dear Kaki,

I shall feel highly obliged if you will favour me with a call at your earliest convenience.

Yours Sincerely,  
Shavocksha Rustomji.

મારા વહાલા કેકી,

તમારાથી અને તેમ જલ્દીથી મને મળી જશો તો મારી ઉપર ઘણી મેહેરબાની થશે.

લા. તમારો જાની મીત્ર,  
શાવકશા રસતમજી.

---

My Dear Naval,

Do me the favour to accept the accompanying basket of apples.

Yours most Sincerely,  
Burjorji Pallonji.

મારા વહાલા નવલ,

મેહેરબાની કરીને આ ચીઠીની સાથે સેબફળની ટ્રાયલી મોકલી છે તે કબુલ રાખજો.

લા. તમારો જાની દોસ્ત,  
બરજોરજી પાલનજી.

**My Dear Jamshed,**

The moment this reaches you, start at once for my house, as I want to speak to you immediately.

Yours Truly,

Darasha Nusserwanji.

મારા વહાલા જમશેદ,

આ ચીઠી પુગતાંને વાર મારે ઘેર આવવા સારું તરત નીકળી  
પડજો, કેમકે મારે તમારી સાથે જરૂરી કાંઈ વાત કરવાની છે.

હાલ તમારો મીત્ર,

દારાશા નસરવાંનજી.

**My Dear B. R.,**

You must excuse me for not coming over now, as I am at this moment engaged in business, which I cannot leave off. I will however try to see you to-morrow.

Yours Sincerely,

A. N.

મારા વહાલા બી. આર,

હમણાં મારેથી અવાયું નથી તેથી મને માફ કરજો, કેમકે  
હાલ હું જે કામમાં રોકાયેલો છું તે હું પડવું મુશ્કેલી શકતો નથી.  
જો અનશે તો હું તમને કાલે મળીશ.

હાલ તમારો જાની,

એ. એન.

Sir,

Some important business prevents me from attending school to-day. I therefore hope you will excuse me for this non attendance.

I am,

Yours obediently,  
Dorabji Rustamji.

સાહેબ,

જરૂરના કામ સાર આજે મારાથી સ્કૂલમાં આવી શકાતું નથી તેથી હું ઉમેદ રાખું છું કે મારી ઘેરહાજરીને માટે તમે મને માફ કરશો.

હું છું તમારો તાબેદાર,  
દોરાબજી રસતમજી.

On demand I promise to pay to Mr. Maneckji N. Jamsetji or order, the sum of Rupees hundred only interest to run at the rate of 7 per cent. per annum.

(Witness)

Stamp one anna.

Sorab N. Jamsetji.

શેઠ માણેકજી. ન. જમશેદજી. માંગે ત્યારે અથવા તેવણ કહે તેને, હું રૂપીઆ સો સેંકડે ૭) તકાના વીઆજ સાથે આપવાને કમુલ છું

શાંખ

ટીકીટ એક આનો,

(સહી) સોરાબ. ન. જમશેદજી.

Sir,

As I have been suffering from fever and headache since my return from office last evening, I am unable to attend the office to day. I hope therefore, that you will be kind enough to excuse me for my absence.

I am,

Sir,

Your most obedient Servant,  
Jamshedji Nusserwanji

સાહેબ,

મઠ સાંજે આશીશમાંથી પાછો આવતી વખતથી મને તાપ આવેછે અને માઠું દુઃખેછે; તેથી હું આશીશમાં આજે આવી શકીશ નહીં. તે વાસ્તે હું આશા રાખું છું કે મારી ગેરહાજરીને માટે તમે મને મહેરબાનીની રાહે માફ કરશો.

હું છું તમે સાહેબનો તાબેદાર સેવક.

જમશેદજી નસરવાંનજી.

Sir,

The death of a near relative keeps me from attending school to-day, so I have to request you to excuse me for my absence.

I remain,

Sir,

Your most obedient pupil,  
Kaikhusroo Rustomji.



સાહેબ.

એક અતદ્વગના સગાંનું મરણ નીપજવાથી મારાથી નિશા-  
ળમાં આનંદે અવાશે નહીં તેથી હું તમને વિનંતી કરું છું કે મારી  
ગેરહાજરીને માટે મને દરગુજર કરશો.

હું છું તમારો તાબેદાર શિષ્ય,  
કેળશર રસતમજી.

My Dear B.,

I am much grieved that it is inconvenient  
for me to comply with your request, being in  
urgent want of the book myself.

Your most Sincerely,  
Ardeshir.

મારા વહાલા બી.

હું ઘણો દલગીર છું કે, મને પોતાને તે ઓપડીની ઘણીજ  
ગરૂ હોવાથી, તમારી અરજ હું કયુલ રાખી શકતો નથી.

લાં તમારો પ્રીય દોસ્ત  
અરદેશર.

Sir,

Please to advance to D. R the sum of  
Rupees 500, on my account.

Yours Truly,  
Hormusji Shapurji

સાહેબ,

મહેરબાની કરી મારે ખાતે દી. આર. ને પાનસો રૂપીઆ  
અગાઉથી આપજો.

લાં તમારો મીત્ર,  
હોરમસજી શાપુરજી.

My Dear Perozsha.

Please to favour me with a loan of 500 Rupees by the bearer, as I am in immediate want of the sum I will repay it whenever you please to demand.

Yours Sincerely,  
Nusserwanji Jamsetji.

મારા વહાલા પીરોઝશા.

આ ચીઠીના લાવનારને રૂ ૫૦૦ ની મેહરખાની કરો, કારણકે મને હમણું ઘણી જરૂર છે. તમે જ્યારે માંગશો ત્યારે હું પાછા આપીશ.

લા. તમારો પ્રીય દોસ્ત.  
નસરવાનજી જમશેદજી.

My Dear B.,

Accept my best thanks for your nice present.

Yours most Sincerely,  
Ardeshir.

મારા વહાલાં બી,

તમારી સુંદર મેટને માટે હું તમારો ઘણો આભારી છું.

લા. તમારો અતી જાંની મીત્ર,  
અરદેશર.

# PROVERBS.

## કેહેવત સંગ્રહ.

Honesty is the best policy.

પ્રમાણિકપણ સદ્ગતી સરસ રીતી છે.

Never venture, never win.

હિંમત કરો તોજ હોતો.

A word to the wise is sufficing.

શાણ્ણને સાન ને ગધેશ્ણને ડીધ્ણ.

As is the master, so are the pupils

ગુરૂ તેવા ચેલા.

A friend in need is a friend in deed.

દુખનો સાથી તેજ ખરો મિત્ર.

A coward husband is the hero of his wife.

નબલો માટી બચર પર સુરો.

Idleness clothes a man with rags.

આળસ દરિદ્રનું કાન છે.

Much ado about nothing.

ખાલી અમથી હોહા શાની?

A bird in the hand is worth two in the bush.

કેરે છોકરું ને ગામમાં સોધયું.

The butcher looked for a knife when he had it  
in his mouth.

વિધાયું તે મોતી.

Sloth is the mother of poverty.

સુસ્તી દરિદ્રતાનું મુળ છે.

A closed mouth catches no flies.

મોંઝા વગર મા આપે નહીં; બોલ્યા વગર મા પીરસે નહીં.

A jest driven too far brings home hate.

અતીસેમાં સાર નહીં.

A penny saved is a penny gained.

અચ્ચું તે ખરું; જે અચ્ચું તે આપણું, તે જે નહાયા તે પુન.

All grasp, all lose.

આંખો લેતાં જાંબુ જાય.

Barking dogs seldom bite.

કહેશે તે કરશે શું? ગાજશે તે વરશે શું; થોડું બોલે ને  
થાંભલો કોરે.

An idle brain is a devil's workshop.

નવરો બેઠો નખોદ વાલે; નવરો વાણીયો પાટકા મુડે.

All is fine that is fit.

અપ તેના છોછ નહીં.

Better to do a thing than say it.

કહેવા કરતાં કરવું બહુ.

Charity begins at home.

ધરનાં છોકરાં ધતી ચાતે. ને ઉપાધ્યાને આંટો ભાવે,

Count not chickens before they are hatched.

ચણા ખેટમે જમ્યા પેટમે.

Cheating play never thrives.

હરામનો ખાલ પચે નહીં; ઠગ્યાજીએ ધર ન બગાય.

Every thing is good in its season.

વખતે સૌ સોભે; અવસરના ગીત અવસરે ગવાય

He who grasps too much, holds little.

અતીશય લોભ તે પાપનું મુળ.

Deeds are fruits, words are leaves.

કરેલાં કામો ફળછે બોલેલા બોલો પાડદાં બરાબર છે.

Master your temper, lest it master you.

સ્વભાવને કરો વશ, નહીં તો થશે તે સરસ.

First come, first served.

પેહેલો તે વેહેલો.

Gifts break rocks.

જર ચાહે સૌ કર.

Great boast, small roast.

ખાના પીના ખેર, સલા ધિંગાન બોટ.

Good mind good find.

Safe bind, safe find.

આપ ભલા તો જગ ભલા.

One's own is faultless.

બોટો તેથી પેટનો, ઘેલો તેથી ગાંઠનો.

He that performs service will receive fruits.

કરે ચાકરી પામે બાખરી.

He cuts his feet with an axe.

તે પોતાના હાથે પગમાં કુહાડી મારેય; જાણી જોઈને  
ખારામાં પડવું.

He tells me my way and not his own.

આપસી તે લાપસી ને પરાધ તે ટુસકી.

He that goes softly, goes safely.

હતાવળા સો આવરા, ધીરા સો ગંભીર.

People who live in glass houses should never  
throw stones.

કાચના ઘેરમાં રહીને બીજને પથ્થર નહીં મારવા.

Friends are plenty when the purse is full.

સો કોઈ પૈસાનું સચું છે.

Many hands make light work.

સાન પાંચકી લકડી એર એકકા બોજ; જાઝા હાથ  
દુશમનને ભારે.

A bad workman quarrels with his tools.

નાંચવું નહીં ને આંગણું વાંકું; ઠેઠ નિશાળિયાને વટાણા ઘણા.

Out of debt, out of danger.

કરજથી મોકલો તે ધાસ્તીથી મોકલો.

Sow well, reap well.

સારું વાવો સારું ચાખો.

Most haste, worst speed,

હતાવળા સો આવરા ધીરા સો ગંભીર.

He who digs, falls.

ખાદો ખોદે તે પડે; યુરની વિધ્યા યુરને ફળી.

Health is wealth.

પહેલું સુખ તે જાતે નરા

Hungry dogs will eat dirty pudding.

ભુખે ભરડો ભાવે; ઉધ ઉકરડે આવે.

Home is home, be it ever so homely.

ઝાડું તો ઝાડું તોય ઘરનું ઘોડું.

Do what you ought, come what may ?

તુમ તુમેરી સંભાળો મેં મેરી ફાડતા હું.

Many talk of Robin Hood who never shot in  
his bow.

પોતાનું નામ ને બીજાનું કામ.

A young man idle, an old man needy.

જુવાનીની આળસઘ બુઢાપણામાં તંગી લાવેછે.

Rome was not built in a day.

ઉતાવળે આંખા પાકે નહીં.

Keep good company and be one of the number.

સારી સોજત રાખી સારા થાવો.

Talk of the devil and he will appear.

તમારા આવરણ મોટા છે.

The more I try, the farther I am off.

સાત સાંધે ત્યારે તેર ટુટે; નસીબ ચાર દગલાં આગળનું આગળ.

The voice of the people is the voice of God.

ખલકની જાણ નોદાક નગારા.

Vox Populi Vox Dei.

પય બોલ્યા તે પરમેશ્વર.

An unfortunate man's cup is without bottom.

અકરમીના દરયા કાણાં.

False promises.

અગરના વાયદા.

Fools have liberty to speak what they please.

અહમેયનો ઉધારો ન હોય

Excessive merriment is the parent of grief.

અતિશય તે વરછતમ.

When the cow is old, she is soon sold.

અર્થ સરયા પછી વૈદ વેરી.

Empty vessels sound most.

અધુરો ધડો છળદાય ધણો; ખોટો રૂપો ચલકે ધણો.

Apelles was not a master-painter the first day.

આખા લાવડો મોંઢમાં ન જાય

As you brew, you must bake.

અન્ન તેવો ઓટકાર

To think at night, and forget at day.

અખી બોલ્યા ને અખી ફેક.

Little learning is a dangerous thing.

અલ્પ જ્ઞાન તે અતિહાણુ; અધુરો ધડો છળદાય ધણો.

His fingers are lime twigs.

હાથનું મુકેલું પગે ન રહેવાદે.



State and wealth are gone but the disposition  
still remains.

હાલ ગયા હવાલ ગયા, દીલકા સોજ ન ગયા.

Every tub smells of the wine it holds.

હોંગ જાય પણ ડબ્બુ ગંધાય.

He that has a wish for his supper may go to bed  
hungry.

હેયું બાબ્યા થાને હાય બાબ્યા સારા.

Enough is as good as a feast.

સંતોષ એજ સારું ભોજન.

All are well, if self be well.

આપ સુખી તો જગ સુખી; આપ ભક્ષા તો જગ ભક્ષા.

Death's day is doom's day.

આપ દુખ ગયા સો જગ દુખ ગઈ.

Give a dog an ill name, and you may as well  
hang him.

આવતી વહુ ને એસતો રાગ; સૌની ગત તે વહુની ગત.

Beauty without honesty is like poison in a cas-  
ket of gold.

છંદ વાણીના ફળ.

Every one for himself.

સબ સબકે ભરી.

To swallow a whole ox, and be choked with the tail  
સમુદરમાં તરી ખખોચ્યામાં દુબલું.

The cost exceeds the profit.

સવાયાની દોશી ને દલુ મુગમણુ.

Truth may languish, but can never perish.

સાય ને કદી ન લાગે આંચ.

Listen to public opinion, and follow your own mind.

સાંભળ્યે જનનું કરીએ મનનું.

Marriage is honourable, and the bed undefiled.

સાસરે જતી કાંઈ છીનાળ ન કહે.

Prosperity brings friends, adversity tries them.

સુખના સાથી દુખના વેરી.

In adversity man remembers God.

સુખમાં આવે નિદ્રા, દુખે સાંભરે ગમ

To rip up the old sores.

સુતેલો સાંપ જગાડવો.

He that blows coal, will be scorched

સુરજ સાંભે ધુળ નાંખે તો આંખમાં આવી પડે.

He who masters his own passions conquers his greatest enemy.

ધંદ્ર જીતી તેણે સર્વ જીત્યું.

Hunger is the best sauce and fatigue the best pillow.

ઉધ નહીં જાય સાતરો, ને ભુખ નહીં જાય ભાખરો.

Youth is ever fresh, and promising.

ઉગતાં ઝાડનું પાદડું ચીકણું.

He buys dear who licks it from thorns.

ઉંધ વેચીને ઉળગરો કરવો.

A heron among hundred crows is a king.

ઉજ્જડ ગામમાં એરંડો પ્રધાન.

The sleeping fox catches no poultry?

ઉંધતી બીલાડીયો કાંઈ ઉંડર પકડાય ?

Foxes dig not their own holes.

ઉંડર ખોતરે ભોરીય ભોગવે

Two cats and mouse never agree in one house.

ઉંડર બીલાડીને સલાહ થાય તો ઘરઘણીને ઘડીએ ઉંધ ન આવે.

Roguery supplants Justice.

ઉલ્લેખો ચાર કોટવાલને દડે.

Like dog, like cat.

ઉંદર બીલાડીનો મેલ.

Death is inevitable but the fame of virtue is immortal.

સુરત બીચારી જતી રહે કીરતી કચુ ન જાય.

Every man hath his hour ; and every dog hath his day.

સો દહાડા સાસુના તો એક દહાડો વહુનો.

Truth is truth to the end of the reckoning.

સોનાને સ્વામ લાગતું નથી.

Live with a man, and you will know him.

સોનું જોય કરી, ને માણસ જોય વસી.

When two Sundays come together that is never

શોભવતી અમાસ ને શુકરવાર.

Every one blows his own trumpet.

સૌ પોત પોતાના વખાણ ગાય.

Women's doings are as deep as water.

સ્ત્રી ચરીત્ર ને રેતાં બાલ, તેનો કોંઈ ન ખામે પાર.

Do that which is just and lawful as often as you please.

હક કર, હલાલ કર, દીનમે સોખાર કર.

Here your bread cannot be baked.

હયાં તમારી ટીકી ન લાગે.

A flowing hand keeps friends friendly.

હાથ હોલા તબ્બા જગ ભલા

Waste not ; want not.

રાખે તેનું છે; રજપત તે રખાવત.

Play ending in a fray.

રંગમાં ભંગ.

Anger begets malice, malice brings on sorrow.

રાગ એતલો, ધ્વેસ એતલો સોગ.

Whoever the Rājā takes by the hand becomes a Rani.

રામને ગમે તે રાણી, છાણા વીણતી આણી.

To utter the name of God, and make Godliness a gain.

રામ નામ ઝપના, પરાયા માત્ર સો અપના.

The king on the throne and the beggar on the hill of ashes.

રાય રંક.

Beauty weeps and fortune enjoys.

રૂપની રહે, ને કરમની આવ

I sell nothing till to-morrow.

રોકડે રોક બોડતી ઠોક.

He that goes out weeping, brings intelligence of the dead.

રોતી ગય તે સુઆના સમાચાર લાવે.

Fresh fish and new-come guests smell when they are three days old.

ખેંદુએ દહાડે પરાણા, બીજે દહાડે પાઈ, ત્રીજે દહાડે રહે તેની અકલ ગઈ.

Money my God, woman my guide.

પૈસો મારો પરમેશ્વર, સ્ત્રી મારો યુર.

All lay load on the willing horse.

પોચી મટાડી કોપડીએ ખણે.

As a dog returneth to his vomit, so a fool re-  
turneth to his folly.

પેત પેતાની જાત પર જાય.

The heart knoweth its all bitterness,

પેતાના પેટની આગ પોતેજ જાણે.

He digs his own grave himself.

પેતાની કબર પોતેજ ખણે.

Every bird thinks its own nest beautiful,

પેતાની માને કોઇ દાકણ કહે?

The hand of the diligent maketh rich, but the  
soul of the sluggard hath nothing.

ફરે તે ચરે તે આંધ્યા ભુખે મરે.

What I cannot do by might, I'll do by slight.

અજથી ન થાય તે કળથી થાય.

To hold with the hare, and live with the hound.

તેરી તેરે મુંદપર, મેરી મેરે મુંદપર.

Bread at pleasure, drink by measure.

થોડાસા ખાના ઓર અંદસે રહેતા.

Deceiving of a deceiver is no knavery.

દગા કરીશીકા સગા નહીં; નહીં માને તો કર દેખ.

Many littles make a mickle :

Many a muckle make a mickle.

દમડી દમડી કરતાં રૂપીયો થાય.

Every tub must stand upon its own bottom.

દરની માટી દરમાંજ,

Penny wise and Pound foolish.

દરવાન મોકળા ને ખાલમાં દુઆ.

There is no concealing pregnancy before a midwife.

દાઢ આગળ પેટ ન છુપાય.

In Rome I am a Roman :

In Rome do as a Roman does.

જેવો દેશ તેવો વેસ.

She came to be entertained, she was set down to grind.

જે આવી મળવા, તે બેસાડી દળવા.

As you salute, you shall be saluted.

જેવું કરીએ તેવું પામીએ; નમે શો ભારે.

To give quickly is a great virtue.

તરત દાન તે મહા પુન.

When the weather is fair, of your cloak take care.

તરસ લાગે ત્યારે કુવો ખેદાવે.

What is yours is mine, but mine is another affair.

તારી તે મારી ને મારી તે હેહે.

Good swimmers are oftenest drowned.

તારો દુબે, બણે તે ભુલે.

If you know man in his manners, I know man in his cute.

તું ઝળે ઝળે, તો હું પાંદડે પાંદડે.

Who hath made thee a prince and judge over it.

તું મારો દેવ, ને હું તારો ભગત.

He has a wolf in his belly.

તેના પેટમાં કાતરછે.

One good turn asks another.

તુમ સુજકુ, તો મેં તુજકું.

To hold a candle to a devil.

વાંદરાના હાથમાં નીશરણી.

Everything rises but to fall, and increases but to decay.

વાહડે તે વેણે, ચઢે તે પડે.

To be proud of learning is the greatest ignorance.

વિદ્યાનો જે અભિમાન, તે છે મોટો અજ્ઞાન.

As life without learning is unpleasant, so learning without wisdom is unprofitable.

વિદ્યા વિના સંસાર નહીં સફળ; શ્રદ્ધિ વિના વિદ્યા નહીં અનુકુળ.

The decrees of fate cannot be altered.

વિધ્યાત્રાના લેખ ફરે નહીં.

Time is money.

વેળા એજ વસુ.

Other evils may well be borne up, but who is to bear the unchastity of his own wife?

શાક અગડયું તેનો દીન અગડયો; આયડી અગડી તેનો ભવ અગડયો.

Do not kill him by poison who dies by sugar.

શાકરે મરે તેને વિષે ન મારયે.



A chip of the old block.

સત્ય એક દેવેકે બને છે.

A spider dances by means of a stick.

લાકડી આગલ બકરી નાંચે.

I will either make shaft or both of it

લાગે તો તીર નહી. તો ટુક્ટો.

High wind blows on high hill

લાગે લાકડાં ફાટે.

Strive not to vie with the powerful.

લાંબા સાથે ટુક્ટો જાય. મરે નહી. ને મોંઘો થાય.

Many go out for wool, and come home shorn.

લેને ગઇ પુત ઓર ખો આઇ ખસમ.

An used key is always bright.

લોહું અને થોડું ન વાપડ્યાથી જગડી જાય.

Avarice knows no bound

લોભ ને થોભ નહી.

A stich in time saves nine.

વખતે મળે તે કેળાં; ટુક્ટી દામેલું સારું.

The highest branch is not the safest roost.

વડ ચઢ્યા, પિપળ ચઢ્યા, તોપણ હેઠના હેઠના.

Every potter praises his own pot, and more if it  
be broken.

વરને વરની ટુક વખાણે.

No smoke without some odour.

વાડ વિના વેણી ન વધે.

A kick to the fallen, and a brand to the burned.

પડ્યા ઉપર પાદું, ને દાઝ્યા ઉપર દામ.

A man is the best judge for himself.

પટેલની વાત તો પટેલજી જાણે; હાથમાં દાંડો ને ધરી તાણે.

Credit gone is Venicoglass broken, which cannot be soldered.

પત ગએલી આંવ નહીં.

As the water poured on an inverted pitcher, so is instruction to deaf ears.

પથર ઉપર પાણી, બિંજે પણ બિંદે નહીં, મુરખ સાથે વાત રીઝે પણ બુઝે નહીં.

Biting stones break the teeth.

પથરને બચકું ભરયે તો સામા દાંત ભાંગે.

The straw best showeth how the wind blows.

પનોતો પુત્ર પારણામાંથી જાણાય.

None of you know where the shoe pinches.

પડેગા સો બુઝેગા.

The work is dearer than gold.

પ.વક્ત્રાનો રૂ ને પોણી પીઝમણ; સુના કરતાં ધડામણ મોઢી.

It is not the cowl that makes the friar ;

It is not the gray coat that makes the gentleman.

પાઘડી પેહેરે માટીડો ન થાય.

False friends are worst than bitter enemies.

નાદાન દોસ્ત દુશમનની ગરજ સારે; નાદાન દોસ્ત થાને દાનાવ દુશમન બને.

The friendship of an ape is the loss of life.

નાદાનકી દોસ્તી ઓર હુવકા બન.

Great indeed but rogues.

નામ મોટાં ને દરશણુ ખોટાં.

A little pot is soon hot.

નાને મોહડે મોટી વાત.

Of a small account is the fly, till it goes into  
the eye.

નાની ચુક મોટો ખીગાડ કરે.

In a calm sea every man is a pilot.

નીચી જોરડી સો દેખ ઝૂરે.

Is the shadow of life eternal?

નેળના અટક્યા નેળમાં ન રહે.

Servitude is ever new.

નોકરી નિત્ય નવી.

Cut your coat according to your cloth,

પગ જોઈ પાંથરનું તાણવું.

Know thyself.

પગ તો જો, ને લ'કાં હોણવે.

God in his tongue, and devil in his heart.

પગે માણસાં મારે, ને મોઢે રામ પુકારે.

If you save a rogue from the gallows, he will  
rob you the next night.

ધર્મ કરતાં કરમ નડ્યું; ધરમ કરતાં ધાડ થાઇ.

Reduction to dust, wreck and ruin

ધુળ ધાણી ને વા પાણી; મીઠા મુસા વા ને પાણી.

Every inch of joy has an ell of annoy.

નખ ભર સુખ, હાથ ભર દુઃખ.

Little pitchers have long ears.

થોઠ નિશાળ્યાને વટાણા ઘણા.

Everything has its own remedy.

નદી ત્યાં ઓવારા હોયજ.

Silence is the chief virtue.

ન બોલ્યામાં નવ ગુણ; સખસે બરી ચુપ.

Poor cattle are plagued with vermins.

નખલાં દોરને બગાઈ ઘણી.

A fog cannot be dispelled by a fan.

નહરેણી તો નખજ કાપે.

Something is better than nothing.

નહી મામો કરતાં કાણા મામા સારા; પથર કરતાં ઈંટ કુમળી;

કુળ નહીં ને કુળની પાંખરી.

The nose of one who had it cut off, grows an ell and a quarter.

નાક કટા તો કટા, પણ ધી તો ચડા.

A fool has no shame.

નાગાને કુળે બ.વળ્યો ઉગ્યો, તો કહે મને છાયદો થયો.

To apply salt to a wound.

દાઝ્યા પર દામ; દુઃખ પર દામ.

Sitting down in writing is a lasting memory.

દાઝ્યા ભુલે પણ કાંઈ લખ્યા ભુલે ?

Strike the iron while it is hot.

દાઝ આવે ત્યારે સેકિત મારીએ.

No sweet without some sweat; no pains without gains.

દુઃખ વિના સુખ નહી; ને કટ વિના ફળ નહીં.

The world is shifter from side to side.

દુન્યા દોરંગી છે.

Bred up a cow, she will pluck your eyes

દુધ પાછ ને સાંપ ઉછેરેલા.

The burnt child dreads the fire

દુધથી દાઝ્યો, જાસ ટુંકી પીયે.

Oxford knives, London wives

દેખનેમે ઢ્યુ, ઓર ચક્કનેમે શિવરાઈ.

The rope has been burnt, but its twist still remains.

દોરી બળે પણ આમળો ન મુકે.

One eye of the master sees more than four of the servants.

ધણીને સુજે ઢાંકણીમાં, પદોશીને સુજે આરશીમાં.

Man proposes, God disposes.

માણસનું ધારવું, ઓદાનું કરવું.

Necessity is the mother of invention.

માટે પડી વિષ દેવા

Might is the only right.

મારે તેની તરવાર; હરામીના બે ભાગ.

If my wife should be angry, she may take away her ornaments, but will not take away destiny.

માલી કહ્યો ફળ લેશે, કાંઈ ચાટલી લો ન લે?

One at the threshold of life, the other at the threshold of death.

મીયા થાય ઘેર જોગ, ત્યારે ખીચી થાય ઘર જોગ.

Good counsels make a wise man proud, and a fool angry.

મુરખ આગળ વાત રિઝે પણ ખુઝે નહી.

A honeyed tongue, and heart of gall.

મોઢે મીઠું ને પેટમાં પાલી, મોઢે મરવત ને પેટમાં કરવત.

Fortune goes by favour.

મોહ જોઈ ને ટીકું થાય.

As is the king so are his people.

યથા રાજ તથા પ્રજા.

A closed fist is equal to a palm.

ખાંધી મુઠી લાખ અરાખર.

Language and leaves vary in every lane.

બાર ગાઉએ બોલી અદલાય, તરવર અદલે સાખા.

A cat in mittens catches no mice.

ખીલાડી મોજાં પહેડે તો ઉંદર ન પકડાય.

Boys' play is death to the birds.

ખીલાડીનું હસવું થાય, ને ઉંદરનો જીવ જાય.

A drowning man catches a straw.

જુડતું માણસ તણખું પકડે.

There is no trusting a man that appears with  
two faces.

એ મોઢાંતી ચાકળ.

The more you heap, the worse you cheap.

એડાં ઉપર એડુ તે પનીઆરીને ભાર.

Who will scold that is doing a thing right ?

એણે જોઈ તો ઉઠાડે ન કોઈ.

Better do press work than sit idle.

બેઠેસો ખીગાર બલા.

He that asks shall have abundantly.

એણનાર એ ખાય.

A dumb man never gets land.

એણનારના એર વચાય.

He that stays in the valley shall never get over  
the hill.

બાંગી હાંડી કાંઈ ચુલે ચઢે કે ?

When the fit is over, the doctor comes.

ભોગ શીટ, વૈદ બેટ.

Is the shadow of life eternal ?

ભોયના પડ્યા કાંઈ ભોયજ રહેછે ?

Fair is not fair, but that which pleaseth

મન માન્યું ત્યાં જત શી જોવી ?

Under my cloak, I'll kill the King.

મનમાં પરણ્યા, મનમાં રાંડ્યાં.

Fain would the cat fish out ; but she is loath to  
wet her feet.

મની કહે હું મહાત્તવા જાઉં, કરમ કહે હું કોડીમાં પેસું.

He is as free as the wind.

મક્કતતું ખાવું ને મસીદે જાવું.

Cleave the log according to the grain.

માણસ જોઇને વાત કરવી.

Among men, some are jewels, some are pebbles.

માણસ માણસમાં આંતરો, કોઈ જવેર કોઈ કાંકરો.

Provide your remedy before the evil

પાંચી પેહેરે પાળ આધવી.

All tongues are not made of the same flesh.

પાંચ આંગળી કાંઈ સરખી નથી.

Another's affairs are clod.

પારકાં કામ તે શિલાં.

Dependence on others is perpetual disap-  
pointment.

પારકી આસ સદા નીરાશ.



A pitcher that goes oft to well is broken at last.

પાપનો ઘડો ભરાય ત્યારે ઢુટે.

A well-fed horse kicks.

પાણેસો કુનરો પગ કરડે.

An enquiring mind can achieve anything.

પુછતાં પુછતાં લંકાં જવાય.

Now his belly is filled, he utters by words.

પેટમાં પડ્યાં રોટ્યાં, તે સુંજે કજામ મોટીયાં.

Mickle head, little wit.

પેટમાં પાસેર પાણી નહીં, ને નામ તે દરીઆખાં.

Worship the Deity before all.

પેહેલી પુજા દેવની કરવી.

The fairest rose will wither at last.

ફુલે તે કરમાય.

Look not a gift horse in the mouth.

ધર્મની ગાયના દાંત શું જોવા ?

Measure twice, cut but once

સો ગતને ગાલ્યે ત્યારે એક વાત કરીએ.

Much wants more, and loses all.

અતી લોભ એ પાપનું મુળ; લોભને લોભ નહીં.

Money makes the mare to go.

પૈસે હાલ, પૈસે ચાલ.

Necessity has no law

વખત પડે આંકા, ગધેકુ કહેના કાકા.

New brooms sweep clean.

નવા નિશાળ્યા નવા દહાડા, ને જાન્યું કરેનો દશ દહાડા

The greatest conqueror is he who conquers himself.

જેને પોતા પર કાબુ રાખ્યો, તેને જાજરો કીલ્લો થયો.

Let courage be proved by deeds, not by words.

બોલીને નહીં, ખબુ કરીને હિંમત દેખાડો.

Poor indeed is he who thinks he has enough.

સતોષી તે ખરો ગરીબ.

Debt is the worst kind of poverty.

કરજ એ સર્વથી ખરાબ જાતની દરિદ્રતા છે.

Empty vessels make most sound.

કાલી ચણો વાગે ઘણું; કમ ઢોલ માંહે પોલ; અધુરો ધડો  
છળાય ઘણો

Better face a danger than be always in fear.

ધાસ્તીમાં રહેવા કરતાં ભયની સામે થવું સારું છે.

He is idle who might be better employed.

ઉપયોગી નયાવો તો આજસુ ગણાવા.

A good servant makes a good master.

ઘણી તેવાં ઢોર.

Command your temper, lest it command you.

સ્વભાવને રાજો હાથમાં, તો સુખી થશે કંઈ વાનમાં.

Old age is second childhood.

સાડી ને બુધ્ધિ નાહી.

One swallow does not make summer.

સુંકતો ગાંઠયો મને ગાંધી ન થવાય

Ignorance has light.

અજ્ઞાનની બળા દુર

Words are but sands, 'tis money buys lands.

દામ કરે કામ, બીજી કરે સલામ.

Wonder lasts but nine nights in a town.

નવા નિશાળ્યા નવ દહાડા, જાગુ કરે તે દશ દહાડા.

It is dark under the lamp.

દીવા પછવાડે અંધારું; સૌ મળુ તેલે અંધારું.

I may as well try to make a stone go right.

કુતરાની પુછડી વાંકી તે વાંકી

If the jury says it is a cat, it must be so.

પંચ કહે તે પ્રમાણ.

Never put off till to-morrow, what you can do to-day.

આજનું કામ કાલ ઉપર કદી રહેવા દેતાનાં.

In the dreams of a fowler, barley is barley.

સુધારનું મન આવળ્યામાં.

It amounts to the same thing.

મુવા નહીં, ને પાછા થયા.

Constant dropping wears away stones, and little strokes fell great oaks.

ટીપે ટીપે સરોવર બરાવ, ને કાંકરે કાંકરે પાળ અંધાવ.

When one is not, two cannot quarrel ;

It takes two to make a quarrel.

એક હાથે તાલી ન પડે.

It is hard to live in Rome, and fight with the Pope.

પાણીમાં રહેવું ને મગર સાથે લડવું.

Ignorance is bliss.

અજ્ઞાન્યાંની બ્રા દુર.

Lay on the rod and you will bring on the scholar.

સોટી વગે ચમ ચમ, વિદ્યા આવે ગમ ગમ.

It is not lost what a friend gets.

ધી ક્યાં ધોલાયું, તો કહે ખીચડીમાં.

Lend your money and lose your friend.

જર કરાવે વેર; ધનકા ધન ગયા એર દોસ્તકા દોસ્ત ગયા.

Let not your tongue cut your throat.

હાથે કરીને પેટમાં પાલી ના મારે.

Like for like, and tit for tat.

જેવા ભાઈના મોસાલાં તેવાં બેનના ગીત; જેવાં શેઠના વધામણા

તેવા અમારા ડોડરા; કરને માંથે સવા શેર; ભુગાં

માણસથી ભુત નાથે.

Light come, light go.

આવે ને જાય.

Like master, like man.

શેઠ તેવા વાણીતર.

Habit is second nature.

આદત ખીજી ખુદરત.

Like saint, like offering.

જેવો દેવ તેવી પુજા; લાકડાંના દેવને ખાસડાંની પુજા.  
All is not gold that glitters.

ઉજળું એટલું દુધ નહીં; કાળા એટલા ભુતના સાળા નહીં.  
Be slow to promise, but quick to perform.

વિચારીને વાણી વડો, કદી ન વનશે કામ.  
Better to slip with the foot than with the tongue.  
ચુક્યા પછી ચાટવું નહીં; બોલેલું વચન પાલવું.

To sell Robin Hood's pennyworth.

અરધી કીંમતે સ્ત્રીને વેચવી.  
A woman's worth is as water.

રાંડની બુધ્ધિ પાણીએ.  
Idle all day she begins at night to spin.

આખો દહાડો નાગો ફરે, નાહાતી વખતે કછોતી કરે.  
He sets fire to his own house, and enjoys the fun.

આગ લગાડીને ટાપણું કરવું.  
The more haste, the less speed.

આગળ દોડ, પછાડી ચોડ.  
It is too late to lock the stable-door, when the  
steed is stolen.

આગ લાગે સારે કુવો ખાદવા.  
Those who smile on Saturdays, weep on Sundays.  
આજે હસે તે કાલે રડે.

Nothing is bold as a blind man.  
આંખ આંધળો પણ ગાંડો પુરો.

Almost and very nigh saves many a lie.

આંખની દીડી તે ખરી; હાજતકુ હુજત નહીં; હાથના કાંકણ  
જોવામાં આરશીનું શુ કામ ?

Once neglected is lost for ever.

આંખો મીચીએ તો સદા અંધારું.

Can trifles satisfy your wants ?

આંગળી ચાટીએ પેટ ન ભરાય.

If you give an inch, he will take an ell.

આંગળો આપે તો પોહેલો લેય.

Treat a man according to his worth.

આડે લાકડે આડો વેદ.

In the country of the blind people, the one-eyed  
man is a king

આંધળાઓમાં કાણો રાજા.

Without dying is heaven to be attained ?

આપ મુવા વિના સ્વર્ગ જવાય ?

Mischief's come by the pound, and go by the  
ounce.

આવે થોડા વેગે તે જાય દીડી વેગે.

To rob Peter to pay Paul.

આમણની પુંછ દામણમાં.

The master's eyes make the horse fat.

ઉસ્તાદ બેસે પાસ તો કામ આવે રાસ; ભાઈ આજ બે  
આંખની શરમ.

Children of the same father and mother.

એક માનો ફાડ.

Never carry two faces in one hood.

એક મયાનમાં બે તલવાર ન સમાય.

One refusal prevents a hundred reproaches.

એક નો સો દુઃખ હરે.

To kill two birds with one stone.

એક પથ ઔર દો કાળ.

Why makes a pain of pleasure?

એવું સોનું શું પેહેરોએ જે કાન તુટે ?

Without all abundance one essential thing is wanting.

એકલા વિના સો મીઠા.

One scabbed sheep mars the whole flock.

એક મજલી સારી ઝીલકુ ગંધતી હય.

When the king is blind, the state is thrown in confusion.

અંધેર નગરી ચોપટ રાત્ર; ટકે શેર ભાણ ટકે શેર ખાણ.

The blindman's wife need no paint.

અંધેરી જોડકા ખોદા રખેવાય.

A rolling stone gathers no moss.

કચુકા પીલે તેલ ન નીકલે.

Setting down in writing is a lasting memory.

એક લખ્યા સો ભક્યા.

I dislike the one-eyed rogue and cannot do  
without him.

કાણી હોય તો ભાવે નહીં, કાણી વગર નીંદ આવે નહીં.  
Hunger is contented with any food, and sleep  
with any bed.

ઉઘ નહીં જુવે સાતરો ને લુખ નહીં જુવે ભાખરો.  
Hearsay is half-lies.

કાંને સાંભળી તે કાંઈક જાણી  
To make much about nothing.

કાચે ઘડે પાણી બરવું.  
The one-eyed loves the one-eyed, and a Queen  
loves a King.

કાણીને કાણો ખ્યારો, રાણીને રાજો ખ્યારો.  
The more you stir, the worst you stink.

કામળી બીજનય તેમ ભારી થાય.  
As well may the magnitude, and splendour of a  
large forest can suffer a fall of a single leaf.  
કાનકચુરાનો એક પગ ભાગ્યો તો એ શું ને આખો તો  
એ શું ?

Gather thistles, expect prickles.  
કરીએ તેવું પાંખીએ.

No pains, no gains.  
કષ્ટ વિના ફળ નહીં.



As you sow, so shall you reap.

કરણી તેવી પાર હિતરણી; હાથના કીચેલાં હૈયે વાગે.

With provision in store, we have friends by the score.

કાકા મામા ગાવાના, ગાંઠે હોય તે ખાવાના.

The evil we do to others frequently falls on our heads.

કરે હાથે ને રાખે સાથે.

There is a vast difference between an old woman and a princess.

આં રાજ ભોજ ને કાંઠાં ગંગા તેલી.

Mildness governs more than anger.

કલથી થાય તે બળથી ન હાય.

Cattle do not die from the crows cursing.

કાગડાના સરાપે દોર ન મરે.

The rope has been burnt, but its twist still remains.

. કાઠાની દોરડી બળે પણ વળ ન મુકે.

Many slips between the cup and the lip.

કાળ કોણે દીઠી છે?

He that strikes with the sword shall be beaten with the scabbard.

કીસીકા મોંહ ચલે કીસીકા હાથ ચલે.

What is in the pot will come on the plate ?

કુવામાં હશે તે હવાડમાં આવશે.

Him laud whose bread you eat.

ખા તેનું વખાણુ; જેની વેળીએ એસીએ તેના ઢોલ વજન-  
ડીએ; જેની ઘડીએ દળીએ તેના ગીત ગાઇએ.

There is no royal road to learning.

કોઈ માના પેટમાંથી શીખી નીકળ્યું છે ?

Every cook praises his own broth.

કોઈ પોતાના વાંસાનો વાંક ન દેખે.

Can absurdities or contradictions become realities?

કાંઈ નેવના પાણી ખોભે ચઢે ?

He who embezzles knows how to make it appear  
well accounted for.

ખાધ જાણે તે પચાવી જાણે.

Throw not pearls before swine.

ખાખરની ખલેડી શાકરનો સ્વાદ શું જાણે ?

In for a Penny in for a Pound ?

ખાંણીમાં માંયું ધકાનો શો દર ?

He that will steal a pin, will steal a better thing.

કોડી ચોર તે પાડી ચોર.

Prevention is better than cure.

ઈલાજ કરતાં અટકાવ સારો.

A wiseman is never deceived twice.

ડોકીરે ડોકી તે એક વાર શીખી.

Reality must out.

આનારતું મોઢું ને નાહનારના આળ છુપા રહે નહોં; લસ-  
ણની બો કાંઈ છાની રહે ?

If one will not, another will, so that all maidens  
married.

કુકડો હોય ત્યાંજ શું વહાણું થાય ?

Some spare at the spigot, and let at the bung-hole.

આલે દુચો ને દરવાજા મોકલા.

A man in want, is a man in woe.

ગરબવંત તે દરદવંત.

A red bridle to an old mare,

ધરડી ઘોડીને લાલ લગામ.

A cow may catch a hare.

ગાયે ગદ્યું રતન.

To build a castle in the air.

ગગન સાથે વાત કરવી.

To bring nine Pence to nothing.

ખુટી વાસ્તે મેઢેલ પાડવો.

Roses have thorns.

ગામ ત્યાં ઘેરવાડ.

Children are poor man's riches.

શુબરની બેટી સોનાની પેટી.

As the mine, so is the soil.

ખેટી એવા દાણા.

For a mischievous dog a heavy clog.

ગાંડી ગુજરાત આગે લાત પીછે પાત.

To make a mountain of a mole-hill.

ખાદવો ડુંગર ને મારવો ઉંડર; રજનો ગજ.

A fig for the doctor when cured.

ગરજ સરો વૈડ મરો; યમડું ડુટ્યું ને વૈડ વેરી.

The ass at the sight of sewers brays.

ગધેડો ઉકરડો દેખીને ભુકે.

If you live without work, you will go without food.

કરે ચાકરી પામે બાખરી; કષ્ટ વિના ફળ નહીં.

A little with quiet is the best of all diet.

સખસે બરી ચુપ

The horse is in the stable and you may declare his price in the market.

ગાંમડે ભેસ ને ઘર મૂળ.

Between two stools we come to the ground.

બે ઘરનો પરાણો ભુખે મરે; સુડી વચ્ચે સોપારી

One sheep follows another.

ગાડરયો પ્રવાહ.

The cow gives good milk, but kicks over the pail.

બકરી દુધ આપે પણ લીડી બરી.

Do as the friar saith: but not as he doeth.

ગુરુ કહે તેમ કરવું પણ કરે તેમ કરવું નહીં.

All are naked in one bath.

ધરે ધર માટીના ચુલા.

The house divided against itself cannot stand.

ઘરની ટુટે સત્રુ કાવે.

No clock can go without wheels.

ચાક બીન ગાડાં જેસા ધન બીન માણસ તેસા.

To set a thief to catch a thief.

ચોરનાં પગલાં ચોરજ બાણે.

Slander always leaves a slur.

ધી ગયું પણ ધીનું માપ ન ગયું.

He that runs after two hares will catch neither.

આખો લાડવો ખવાય નહીં.

Virtue is its own reward and vice its own punishment.

નેકી પોતેજ એક બક્ષિસ છે અને એજ તેનીજ સજા છે.

He robs his belly to provide his back.

ધરમે હાલ્યે હાલ્યાં લરે ને બહારતો લાલજ મલુક.

Anxiety is worst than death

ચિંતા કરતાં ચિંતા કઠણુ.

Cunning people often set traps and catch themselves.

ખાડો ખાદે તેજ પડે.

To fall out of the frying pan into the fire.

ચુલામાંથી નીકલી હોલામાં પડવું.

Argus at home, but a mole abroad.

ધરમાં વાઘ સમાન, બહાર બકરું સમાન.

Spur not the willing horse.

ચાલતાને આંગળી કરવી.

Have not your coat to make when it begins to rain.

આગ લાગે ત્યારે કુવો બાદલો.

Who mounts, he falls ; soon ripe, soon rotten.

ચઢતી પડતી સૌની ખરી; પ્રિતો કળી ખીલી તે ખરા.

Too many cooks spoil the soup.

ચાર મંદે જ્યાં ચોટલા, ત્યાં વાળે ઉંઘા ચોટલા; ઝાઝી  
સોયાણી વેટર વઢે.

Nothing valuable is to be obtained without labour.

કષ્ટ વિના ફળ નહીં.

The man that utters wisdom is always happy.

ચેતના સુખી સદા સુખી.

When I had pease, I had no teeth, and now that  
I have teeth, I had no pease.

ચારો છે ત્યાં ચટ્યાં નથી, ને ચટ્યાં છે ત્યાં ચારો નથી.

Life is a chequered scene.

ચાંદ સુધી ચાદરણી ને રાત અંધારી ધોર.

Firewood must at last come to the fireplace.

ચુલાતું લાકડું ચુલામાં બલવાતું.

Prosperity gains friends, and adversity tries them.

સુખના સાથી દુઃખે અજમાવી.

The wolf eats of what is counted.

ચોરની ચાર ને જોનારની ખે.

All for the better, nothing for the worse.

જે થાય છે તે હીકર થાય છે.

A festival in a forest.

જંગલમાં મંગળ.

The light is not for sore eyes

ચોરને ચંદરણી ન ગમે.

Many men, many minds.

જુદે મોઢે જુદી વાત; કપાળે કપાળે મત

He bears his pain, because he dares not disclose it.

ચોરની મા ને કાઠીમાં મોઢ.

Every one is the best judge of his own palate.

જે ખાય તે સ્વાદ જાણે.

Do evil and look for like.

કરણી તેવી પાર ઉતરણી.

He that has no shame, has no conscience.

જેને મેલી લાજ તેને તણે જગતું રાજ.

Plenty makes dainty.

જેટલી ખાંડ નાંખશે તેટલું મીઠું થશે.

A thief is ever fancying the moon was up.

ચોરને ચંદરણી દેખાય.

Such a father, such a son.  
As is the tree, so is the fruit.

વડ તેવા ડેરા, ને બાપ તેવા બેટા; જાડ તેવાં ફળ.

While there is life, there is hope.

જળ લગ સાસ, તળ લગ આસ; સાસ ત્યાંસુધી સોસ.

The better the day, the better the deed.

જેના દાહડા પાધરા, તેના વેરી આંધળા.

He that is surity for a stranger shall smart  
for it.

જામીન થઈને ગાંઠના ગોળીચંદ કરવા.

A handsaw is a good thing, but not to shave with.

જેનું કામ તેનાથીજ થાય, બીજો કરે તે ગોઠાં ખાય

Chew not charcoal with the same mouth that  
you use in eating pan.

જે મોઢે પાન ચાવે તે મોઢે કોયસો ન ખવાય

A straw best showeth where the wind blows ;

A man is known by the company he keeps.

સોજત તેવી અસર.

The proof of the pudding is in the eating.

નીવડે વખાણે.

That is just the thing I want.

જોઈતું હતું તેવું વેદે દૂરમાવ્યું.

Take the will for the deed.

હથું તે કર્યા બરાબર માનજો.



As a man lives, so shall he die ;

As a tree falls, so shall it lie.

જેવું કરશે તેવું ભરશે.

Past is past, that cannot be recalled.

ગયો અવસર પાછો ન આવે.

A fool's bolt is soon shot.

મુર્ખનો લંડોલ જલદી જણાય.

Though you set me 'on foot,

I shall be on my head. (A nail.)

જેનામાં હોય લંડોલ ભારે. તે ચાલે બહુ મક્કમ વિચારે;

મરશ તો મરશ પણ આવન તક્કર લડશ; મીઝાં માદા

ને તંગરી હંચી.

Saying is one thing and doing another.

કહેવું જુદું ને કરવું જુદું.

Pride goeth before destruction.

વિનાશ કાળે વીપરીત બુદ્ધિ.

Submission brings peace.

ન બોલ્યામાં નવ શુભ

Ready money is a friend in need.

રોકડું નાવું અડી વખતની દાસ છે.

People will talk, let them say what they like.

કુવાને મોંઢે ઢાંકણું, કંઈ જગતને મોંઢે ઢાંકણું છે ?

Once a thief, always a thief.

નામીએ ચોર માયો જાય.

One swallow does not make a summer.

સુઠનો ગાંધીઓ મળે ગાંધી નથવાય.

Don't measure other people's corn by your own bushel.

જેવો પોતે હોય તેવો બીજનો લેએ.

A dirty grate makes dinner late.

જેવું હોય તેવું કેહેવાય.

Muddle at home makes the husband roam.

જે ઘણીને હોય ઘરની ખટપટ, તેને હંમેશની રહે ચટપટ;  
જે ઘણાંને ક્યાં હોય કબૂઆ, તે હંમેશ બહાર  
ભટકતા રહ્યા.

When the hand is clean it needs no screen.

સાચને કદી ન લાગે આંચ.

Virtue will shine at last.

અંતે ધર્મો જાય.

Why go empty and forgetful? I must go and take a pretence.

કાલી ભુલી શું જાઉં, તો એક સંધેસો લેતી જાઉં.

Let the ticking clock guide the boiling crock.

સમા પ્રમાણે સઠ ચઢાવો; વખત જોઈને પાત કરવી.

An intelligent son sojourns abroad.

દાહયો ધીકરો દેસાવર ભોગવ.

A blunt knife shows a dull wife.

પણોતો પુત્ર પારણામાંથી જણાય.

Examples teach more than precepts.

દાહી સાસરે ન જાય ને ઘેલીને શીખામણુ છે.

A wife's art displayed in a table well laid.

મોઢાં પરથી માણસ પરખાય.

Who never tries cannot win the prize.

કરે ચાકરી પામે ભાખરી.

Reynard is still Reynard, though he puts on the cowl.

ટપ કીજે બાવો ન થાય.

Wilful waste makes woful want.

જે કરે બગાડ તેનું ઘર બરબાદ.

The buried are forgotten, but not the written.

ડાળ્યા બુદ્ધે પણ લખ્યા ન બુદ્ધે.

Little and often fills the purse.

તીપે તીપે સરોવર ભરાય.

Provide against a rainy day.

પાછળા દહાડાની તજવીજ રાખજો.

If you are in debt, somebody owns part of you.

કરજદારી આખર ખુવારી.

Falsehood like a nettle stings those who meddle with it.

પાપ કદી છુપું રહેતું નથી.

A scraper at the door keeps dirt from the floor.

ટુકમાં દામેનું સાફ.

